

# Uradni list Republike Slovenije



## Mednarodne pogodbe

Internet: [www.uradni-list.si](http://www.uradni-list.si)

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. **12** (Uradni list RS, št. **63**) Ljubljana, torek **3. 8. 2010**

ISSN 1318-0932

Leto XX

### 88. Zakon o ratifikaciji Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MKCJVE)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

#### o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MKCJVE)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MKCJVE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2010.

Št. 003-02-7/2010-21  
Ljubljana, dne 23. julija 2010

dr. Danilo Türk I.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

#### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CENTRU JUGOVZHODNE EVROPE ZA ODKRIVANJE IN PREGON KAZNIVIH DEJANJ (MKCJVE)

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj, sestavljena v Bukarešti 9. decembra 2009.

##### 2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### CONVENTION OF THE SOUTHEAST EUROPEAN LAW ENFORCEMENT CENTER

The Parties to this Convention, being Contracting Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Transborder Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999 (hereinafter referred to as "Member States");

Recognizing the value and advances of the cooperation, structures and procedures established and developed under the auspices of the Southeast European Cooperative Initiative (SECI);

Acknowledging that it is incumbent on all democratic nations to establish a society founded in freedom, security and justice;

Respecting the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Aware that criminals have no respect for borders and are disposed to exploit the same to the detriment of equity and justice;

Having in mind that criminal entrepreneurs debase and corrupt legitimate economies, societies and the rule of law through trans-national criminal markets and the forging of international illicit trade alliances;

#### KONVENCIJA O CENTRU JUGOVZHODNE EVROPE ZA ODKRIVANJE IN PREGON KAZNIVIH DEJANJ

Pogodbenice te konvencije, ki so pogodbenice Sporazuma o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu, sklenjenega 26. maja 1999 v Bukarešti v Romuniji (v nadaljevanju države članice), so se

ob zavedanju vrednosti in prednosti sodelovanja, struktur in postopkov, ki so nastali in se razvijali v okviru Pobude za sodelovanje v jugovzhodni Evropi (SECI);

ob priznavanju, da je dolžnost vseh demokratičnih narodov, da zagotavljajo družbo, ki temelji na svobodi, varnosti in pravici;

ob spoštovanju Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin;

ob zavedanju, da storilci kaznivih dejanj ne upoštevajo mej in tako ogrožajo enakopravnost in pravičnost;

ob upoštevanju, da kriminal prek čezmejnih kriminalnih trgov in z ustvarjanjem mednarodnih nezakonitih trgovinskih povezav spodbopava zakonito poslovanje v gospodarstvu, družbe in vladavino prava ter jim škoduje;

Considering that it is the responsibility of all governments in the interests of their citizens to engage in effective measures to counter crime and the causes of crime while fully respecting the fundamental rights of individuals including the protection of personal data;

Recognizing the important role that effective exchange of information among law enforcement agencies has in preventing and combating all forms of crime and serious crime, including terrorism;

Regarding it to be in the common interest to capitalize on the advantages and opportunities created by the SECI Regional Center for Combating Trans-border Crime (SECI Center) and anticipating the advancement of those advantages and opportunities in a new international organization;

Considering international treaties in the field of trans-border crime and cooperation in law enforcement, as well as the EU acquis to the extent applicable;

And pursuant to this common aim and interest in generating enhanced mechanisms for effective cooperation between competent law enforcement agencies;

Acknowledging that the European Union has assigned to the European Police Office (Europol) the driving role as the EU law enforcement body supporting the fight against organized crime and other forms of serious crime and seeking to reach operational complementarities for the mutual benefit of SELEC and Europol;

Have agreed as follows:

## **TITLE I Establishment, Objective and Tasks**

### **Article 1**

#### **Establishment**

The Member States hereby establish the Southeast European Law Enforcement Center (hereinafter referred to as "SELEC") to serve as a framework for cooperation among their competent authorities in order to fulfill the objectives of SELEC.

### **Article 2**

#### **Objective**

The objective of SELEC, within the framework of cooperation among Competent Authorities, is to provide support for Member States and enhance coordination in preventing and combating crime, including serious and organized crime, where such crime involves or appears to involve an element of trans-border activity.

### **Article 3**

#### **Tasks**

In accordance with Article 2, SELEC shall have the following tasks:

(a) to support investigations and crime prevention activity in Member States and in accordance with this Convention;

(b) to facilitate the exchange of information and criminal intelligence and requests for operational assistance;

(c) to notify and inform the National Focal Points of Member States of connections between suspects, criminals or crimes related to the SELEC mandate;

(d) to collect, collate, analyze, process and disseminate information and criminal intelligence;

(e) to provide strategic analysis and to produce threat assessments related to the SELEC objective;

(f) to establish, operate and maintain a computerized information system;

(g) to act as a depositary of good practice in law enforcement methods and techniques and to promote the same through multi-national training and conferences for the benefit of Member States;

ob upoštevanju, da je odgovornost vseh vlad, da v korist svojih državljanov izvajajo učinkovite ukrepe za zatiranje kriminala in vzrokov zanj ter hkrati v celoti upoštevajo temeljne pravice posameznikov, vključno z varstvom osebnih podatkov;

ob priznavanju pomembne vloge, ki jo ima učinkovita izmenjava informacij med organi odkrivanja in pregona pri preprečevanju vseh oblik kriminala, vključno s hudimi ter terorizmom, in boju proti njim;

ob upoštevanju, da je v skupnem interesu, da se izkoristijo vse prednosti in možnosti Regionalnega centra Pobude za sodelovanje v jugovzhodni Evropi (center SECI) za boj proti čezmejnemu kriminalu ter ob njihovem predvidenem nadaljnjem uveljavljanju v novi mednarodni organizaciji;

ob upoštevanju mednarodnih pogodb o čezmejnem kriminalu in sodelovanju organov odkrivanja in pregona ter veljavne pravnega reda EU;

skladno s tem skupnim ciljem in interesom za oblikovanje okrepljenih načinov učinkovitega sodelovanja med organi odkrivanja in pregona;

ob upoštevanju, da je Evropska unija določila vodilno vlogo Evropskemu policijskemu uradu (Europol), ki je organ odkrivanja in pregona EU, ki podpira boj proti organiziranemu kriminalu in drugim oblikam hudih kaznivih dejanj ter si prizadeva za usklajeno delovanje v obojestransko korist SELEC-a in Europol-a,

sporazumele:

## **I. DEL Ustanovitev, namen in naloge**

### **1. člen**

#### **Ustanovitev**

Države članice ustanovijo Center jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (v nadaljevanju SELEC), ki je namenjen sodelovanju med njihovimi pristojnimi organi, da se zagotovi izpolnjevanje ciljev SELEC-a.

### **2. člen**

#### **Namen**

Namen SELEC-a je s sodelovanjem med pristojnimi organi zagotoviti pomoč državam članicam in okrepliti usklajevanje pri preprečevanju vseh oblik kriminala, vključno s hudimi ter organiziranimi, in boju proti njim, če ta kriminal vključuje ali se domneva, da vključuje znake čezmejne dejavnosti.

### **3. člen**

#### **Naloge**

SELEC ima po 2. členu te naloge:

(a) skladno s konvencijo podpira preiskave in dejavnosti za preprečevanje kriminala v državah članicah;

(b) spodbuja izmenjavo informacij in kriminalističnih obveščevalnih podatkov ter zaprosil za operativno pomoč;

(c) uradno obvešča točke za stike držav članic o povezavah med osumljenici, storilci kaznivih dejanj in kaznivimi dejanji v okviru svojih pooblastil in nalog;

(d) zbira, primerja, analizira, obdeluje in pošilja informacije ter kriminalistične obveščevalne podatke;

(e) pripravlja strateške analize in ocene tveganja glede na svoje cilje;

(f) vzpostavi, upravlja in vzdržuje računalniški informacijski sistem;

(g) je skrbnik dobrih praks o načinih in tehnikah delovanja organov odkrivanja in pregona, ki jih spodbuja z večnacionalnim usposabljanjem in konferencami v korist držav članic;

(h) to undertake other tasks consistent with the objective of this Convention, following a decision by the Council.

#### Article 4

##### Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "SECI Center" shall mean the Southeast European Cooperative Initiative Regional Center for Combating Trans-border Crime established by the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime done at Bucharest, Romania on May 26, 1999;

(b) "Law enforcement" shall refer to all activity aimed at preventing and combating crime. It includes, but is not limited to, the work of customs, police and border guards where that work falls under the SELEC mandate;

(c) "Competent authority" shall mean any public body existing within a Member State or Operational Partner which is responsible for law enforcement under national law;

(d) "Multi-agency" shall mean the combination of different competent authorities involved in a single enterprise. Specifically in this Convention, it means a combination of border guards, police, customs and other competent authorities;

(e) "Serious crime" shall mean conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty;

(f) "Organized crime" shall mean any crime conducted by a structured group of three or more persons, existing for a period of time and acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences;

(g) "Trans-border activity" shall mean any illegal activity which is conducted or is intended to be conducted in the territory of more than one Member State;

(h) "Person" shall mean any natural or legal person;

(i) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable natural person ("data subject");

(j) "Processing" of personal data (processing) shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, such as collection, recording, organization, storage, adoption or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction as well as transfer of personal data across national borders;

(k) "Need to know" shall mean where a recipient of data or information requires knowledge of that information for a specific and authorized need established by reference to his or her post, role, office or function;

(l) "Third Party" shall mean a state or international organization or body which is not a Member State, Operational Partner, or Observer.

## TITLE II

### Legal Status and Organization

#### Article 5

##### Legal Status

(1) SELEC shall have international legal personality.

(2) SELEC shall have in each Member State legal and contractual capacity under that State's law.

(3) In particular, it shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to be a party to legal proceedings.

(h) skladno z namenom te konvencije opravlja druge naloge na podlagi odločitev sveta.

#### 4. člen

##### Pomen izrazov

V tej konvenciji

(a) "center SECI" pomeni Regionalni center za boj proti čezmejnemu kriminalu Pobude za sodelovanje v jugovzhodni Evropi, ki je bil ustanovljen s Sporazumom o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu, sklenjenem 26. maja 1999 v Bukarešti v Romuniji;

(b) "odkrivanje in pregon kaznivih dejanj" pomeni vsako dejavnost, usmerjeno v preprečevanje kriminala in boj proti njemu. Vključuje delo carine, policije in mejne straže v okviru pooblastil in nalog SELEC-a, vendar ni omejeno samo nanj;

(c) "pristojni organ" je vsak javni organ v posamezni državi članici ali operativni partner, odgovoren za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj po notranji zakonodaji;

(d) "večinstiucionalni" pomeni sestav različnih pristojnih organov, ki sodelujejo pri ukrepanju. V tej konvenciji se ta izraz nanaša zlasti na sestavo mejne straže, policijskih in carinskih organov in drugih pristojnih organov;

(e) "huda oblika kriminala" je opredeljena kot kaznivo dejanje, ki se kaznuje z odvzemom prostosti kot najstrožjo kaznijo za najmanj štiri leta ali več;

(f) "organizirani kriminal" pomeni kaznivo dejanje, ki ga storiti strukturirana skupina treh ali več oseb, ki obstaja v dolochenem obdobju in deluje usklajeno, da bi storila eno ali več hudih kaznivih dejanj;

(g) "čezmejna dejavnost" pomeni vsako nezakonito delovanje, ki se izvaja ali se namerava izvesti na območju več kot ene države članice;

(h) "oseba" pomeni fizično ali pravno osebo;

(i) "osebni podatki" so vsi podatki, ki se nanašajo na določeno ali določljivo fizično osebo ("oseba, na katero se nanašajo podatki");

(j) "obdelava" osebnih podatkov (obdelava) pomeni kakršen koli postopek ali niz postopkov, ki se izvajajo v zvezi z osebnimi podatki, kakršno je zbiranje, beleženje, urejanje, shranjevanje, prilagajanje ali predelava, iskanje, posvetovanje, uporaba, posredovanje s prenosom, širjenje ali drugo razpolaganje, prilagajanje ali kombiniranje, blokiranje, izbris ali uničenje in tudi pošiljanje osebnih podatkov čez meje držav;

(k) "potreba po seznanitvi" pomeni, da se mora prejemnik podatka ali informacije seznaniti z njo zaradi posebne potrebe in pooblastila, ki ga pridobi zaradi svojega delovnega mesta, vloge in položaja;

(l) "tretja stran" pomeni državo ali mednarodno organizacijo ali organ, ki ni država članica, operativni partner ali opazovalec.

#### II. DEL

##### Pravni status in organizacija

#### 5. člen

##### Pravni status

(1) SELEC je subjekt mednarodnega prava.

(2) SELEC ima v vsaki državi članici pravno in pogodbeno sposobnost po zakonodaji te države.

(3) SELEC ima predvsem sposobnost:

(a) sklepati pogodbe;

(b) pridobivati in prodajati premičnine in nepremičnine;

(c) biti stranka v pravnih postopkih.

**Article 6****Privileges and Immunities**

(1) SELEC, the representatives of the Member States, the Liaison Officers, Director General, Directors, the SELEC Staff, and the representatives of the Operational Partners shall enjoy the privileges and immunities necessary for the performance of their tasks, in accordance with a Protocol that shall be concluded by the Member States.

(2) SELEC shall conclude a headquarters agreement with the Host Country.

**Article 7****Organs of SELEC**

The Organs of SELEC shall be:

- (a) the Council;
- (b) the Secretariat.

**Article 8****Council**

(1) The Council shall be the supreme decision-making body of SELEC.

(2) The Council shall consist of one representative designated with his or her alternate from each Member State. Each representative may be supported by a delegation.

(3) Members of the Council shall be high level officials with authority to act on behalf of their States. When a member of the Council is unable to attend a meeting, he or she shall be replaced by his or her alternate.

(4) The Council shall have a Chairperson selected by annual alphabetical rotation among the Member States.

(5) Each Member State shall have one vote in the Council.

(6) The Council shall meet at least once a year.

(7) The Council shall have the following tasks:

(a) approve the SELEC strategic plan and annual action plan;

(b) annually approve the SELEC budget and define Member States' financial contributions;

(c) approve tasks for the SELEC other than those set forth in Article 3 of this Convention;

(d) elect and dismiss the Director General and Directors, and establish their terms and conditions of employment in accordance with this Convention;

(e) adopt the Security Manual;

(f) appoint a Data Protection Officer, who shall be a member of the SELEC Staff;

(g) appoint external financial auditors for SELEC in accordance with this Convention;

(h) endorse the SELEC annual report;

(i) authorize the Director General to negotiate agreements, including memoranda of understanding, with the Host Country or Third Parties and, if appropriate, to define negotiating positions;

(j) approve the conclusion of agreements, including memoranda of understanding, with the Host Country or Third Parties;

(k) establish criteria for admission for new membership to the SELEC;

(l) approve applications for membership by States and their admission to the SELEC;

(m) approve applications by any Third Party to become an Observer or an Operational Partner;

(n) adopt its own rules of procedure, as well as rules of procedure and regulations necessary for the proper implementation of this Convention, including Guidelines for Observers;

(o) comply with other tasks as defined elsewhere in this Convention.

**6. člen****Privilegiji in imunitete**

(1) SELEC, predstavniki držav članic, uradniki za zvezo, generalni direktor, direktorji, osebje SELEC-a in predstavniki operativnih partnerjev uživajo privilegije in imunitete, potrebne za opravljanje njihovih nalog skladno s protokolom, ki ga sklenejo države članice.

(2) SELEC z državo gostiteljico sklene sporazum o sedežu.

**7. člen****Organa SELEC-a**

Organa SELEC-a sta:

- (a) svet,
- (b) sekretariat.

**8. člen****Svet**

(1) Svet je najvišji organ odločanja SELEC-a.

(2) Vsaka država članica v svet imenuje enega predstavnika in njegovega namestnika. Vsakemu predstavniku lahko pomaga delegacija.

(3) Člani sveta so uradniki na visokih položajih, ki jih države pooblastijo za delovanje v svojem imenu. Kadar se član sveta ne more udeležiti sestanka, ga zamenja njegov namestnik.

(4) Svet ima predsednika, ki se vsako leto določi po abecednem vrstnem redu držav članic.

(5) Vsaka država članica ima en glas v svetu.

(6) Svet se sestane najmanj enkrat letno.

(7) Svet ima te naloge:

(a) odobri strateški načrt SELEC-a in letni načrt ukrepanja;

(b) vsako leto odobri proračun SELEC-a in določi finančne prispevke držav članic;

(c) odobri druge naloge SELEC-a, ki niso navedene v 3. členu te konvencije;

(d) izvoli in razreši generalnega direktorja in direktorje ter določi pogoje in zahteve za njihovo zaposlitev skladno s to konvencijo;

(e) sprejme varnostni priročnik;

(f) imenuje uradno osebo za varstvo podatkov, ki je član osebja SELEC-a;

(g) imenuje zunanje finančne revizorje za SELEC skladno s to konvencijo;

(h) potrdi letno poročilo SELEC-a;

(i) pooblašti generalnega direktorja za pogajanja o sporazumih, vključno z memorandumi o soglasju, z državo gostiteljico ali tretjimi stranmi, ter po potrebi določa pogajalska izhodišča;

(j) odobri sklenitev sporazumov, vključno z memorandumi o soglasju, z državo gostiteljico ali tretjimi stranmi;

(k) določi merila za pristop novih članic k SELEC-u;

(l) odobri prošnje držav za članstvo in njihov pristop k SELEC-u;

(m) odobri prošnje tretjih strani za pridobitev položaja opazovalca ali operativnega partnerja;

(n) sprejme svoj poslovnik ter poslovne in pravilnike za učinkovito izvajanje te konvencije, vključno s smernicami za opazovalce;

(o) izpoljuje tudi druge naloge iz te konvencije.

(8) In executing the tasks set forth above in items a, b, c, e, i, j, k, l, m and n of paragraph (7), the Council shall decide by consensus of all Member States. In executing all other tasks, the Council's decisions must be reached by two-thirds majority of all Member States, unless otherwise provided in this Convention.

(9) The Council may establish committees and working groups to assist its work.

#### Article 9

##### Secretariat

(1) The Secretariat shall consist of:

- (a) the Director General;
- (b) the Directors;
- (c) the SELEC Staff.

(2) In the performance of their duties, the Director General, the Directors and the SELEC Staff shall not seek, receive or act on instructions from any government or from any other authority external to SELEC.

(3) Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Directors and the SELEC Staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### Article 10

##### Director General

(1) SELEC shall be headed by a Director General who shall function as its chief executive officer and legal representative.

(2) The Director General shall be elected for a term of 4 years. The Director General may be reelected only once.

(3) The Director General shall be a citizen of one of the Member States and shall be elected by the Council following an open and public procedure.

(4) The Director General shall be accountable to the Council with respect to the performance of his or her duties.

(5) The Director General shall be responsible for:

- (a) the effective management of SELEC;
- (b) preparing and implementing the strategic plan, the annual action plan and the budget;
- (c) preparing and submitting to the Council the annual reports;
- (d) promoting and developing relations with Member States and Third Parties;
- (e) negotiating and concluding agreements on the acceptance of other income as provided in Article 36, paragraph (2);
- (f) drafting and proposing rules of procedure and regulations necessary for the proper implementation of this Convention;
- (g) representing SELEC and its interests;
- (h) designating a Director to act on his or her behalf in the event of absence or incapacity;
- (i) performing other tasks as necessary in compliance with the provisions of this Convention.

#### Article 11

##### Directors

(1) The Director General shall be assisted by one or more Directors. The Council shall define the number, function, and roles of the Directors.

(2) Directors shall be elected for a term of 3 years. Directors may be reelected only once.

(3) Each Director shall be a citizen of one of the Member States and shall be elected by the Council following an open and public procedure.

(4) The Directors shall be accountable to the Director General for the tasks assigned to them.

(8) O nalogah iz točk a, b, c, e, i, j, k, l, m in n sedmega odstavka svet odloča s soglasjem vseh držav članic. O drugih nalogah svet odloča z dvetretjinsko večino vseh držav članic, če ta konvencija ne določa drugače.

(9) Svet lahko ustanovi odbore in delovne skupine, ki mu pomagajo pri delu.

#### 9. člen

##### Sekretariat

(1) Sekretariat sestavlja:

- (a) generalni direktor,
- (b) direktorji,
- (c) osebje SELEC-a.

(2) Pri opravljanju svojih nalog generalni direktor, direktorji in osebje SELEC-a ne smejo prositi za navodila, jih prejemati ali ukrepati po navodilih nobene vlade ali nobenega organa zunaj SELEC-a.

(3) Vsaka država članica se zavezuje, da bo spoštovala izključno mednarodne značilnosti nalog generalnega direktorja, direktorjev in osebja SELEC-a in pri izpolnjevanju njihovih nalog ne bo vplivala nanje.

#### 10. člen

##### Generalni direktor

(1) SELEC vodi generalni direktor, ki je njegov izvršilni direktor, in ga zastopa.

(2) Generalni direktor je izvoljen za štiri leta. Ponovno je lahko izvoljen samo enkrat.

(3) Generalni direktor je državljan ene od držav članic, izvoli pa ga svet z odprtim in javnim postopkom.

(4) Generalni direktor je pri opravljanju svojih nalog odgovoren svetu.

(5) Generalni direktor je odgovoren za:

- (a) učinkovito upravljanje SELEC-a;
- (b) pripravo in izvedbo strateškega načrta, letnega načrta ukrepanja in proračuna;
- (c) pripravo letnih poročil, ki jih predloži svetu;

(d) spodbujanje in razvijanje odnosov z državami članicami in tretjimi stranmi;

(e) pogajanje in sklepanje sporazumov o prejemanju drugih prihodkov iz drugega odstavka 36. člena;

(f) pripravo predlogov poslovnika in pravilnikov za učinkovito izvajanje te konvencije;

(g) zastopanje SELEC-a in njegovih interesov;

(h) določitev enega od direktorjev za nadomeščanje ob odsotnosti ali nezmožnosti;

(i) opravljanje drugih nalog po tej konvenciji.

#### 11. člen

##### Direktorji

(1) Generalnemu direktorju pomaga en ali več direktorjev. Svet določi njihovo število, naloge in delovno področje.

(2) Direktorji so izvoljeni za tri leta. Ponovno so lahko izvoljeni samo enkrat.

(3) Direktor je državljan ene od držav članic, izvoli pa ga svet po odprttem in javnem postopku.

(4) Direktorji so za svoje naloge odgovorni generalnemu direktorju.

## Article 12

### SELEC Staff

(1) SELEC Staff shall consist of all persons working under the authority and control of the Director General and Directors.

(2) SELEC Staff shall consist of nationals of Member States, taking into account the adequate representation of all Member States.

(3) Staff Regulations shall include the rules, principles and procedures governing the selection of staff, their recruitment, classification of posts, and the efficient operation of SELEC's Secretariat in attainment of the objective of this Convention.

## Article 13

### National Units

(1) The National Units shall be established by the Member States for the purpose of implementing the objective of this Convention.

- (2) The National Units shall consist of:
  - (a) Liaison Officers;
  - (b) National Focal Points.

## Article 14

### Liaison Officers

(1) For the purposes of police and customs cooperation, each Member State shall post at least one Liaison Officer to work at the headquarters of SELEC.

(2) The SELEC Liaison Officers shall work under the national laws of the appointing Member States and represent the interests of those States and all their national competent authorities equally. However, their work shall also be regulated by the terms of this Convention. The SELEC Liaison Officers shall respect the internal rules and regulations of SELEC.

(3) Prior to appointment, any SELEC Liaison Officer shall have undergone a security screening procedure according to national requirements allowing access to law enforcement and/or classified information.

(4) In cases where the conduct of a Liaison Officer is not satisfactory in terms of this Convention, the Director General may report to the sending Member State accordingly.

(5) SELEC Liaison Officers shall not represent his or her Member State as a delegate to the Council.

(6) All costs relating to the appointment and posting of a SELEC Liaison Officer shall be funded by the Member State. However, SELEC shall provide from its budget reasonable and adequate office accommodation and equipment for that Liaison Officer to perform his or her duties.

## Article 15

### National Focal Points

(1) In furtherance of the aims of this Convention, the Member States shall establish or designate a multi-agency office or unit, which shall serve as the National Focal Point.

(2) The National Focal Point shall act as the single point of contact in the Member State for communications with SELEC, through the Liaison Officers of the given Member State.

(3) The National Focal Point shall be adequately staffed and provided with all necessary equipment, resources and facilities required to perform its tasks as defined in this Convention.

(4) The National Focal Point and its Staff shall be governed by national law, but will conduct its affairs with reference to this Convention and shall, in particular, comply with the principles of data protection contained in this Convention.

## 12. člen

### Osebje SELEC-a

(1) Osebje SELEC-a so osebe, ki delajo pod vodstvom in nadzorom generalnega direktorja in direktorjev.

(2) Osebje SELEC-a so državljeni držav članic, pri čemer se upošteva ustrezna zastopanstvo vseh držav članic.

(3) Predpisi o zaposlovanju osebja vsebujejo pravila, načela in postopke, ki urejajo izbiranje osebja, njihovo zaposljanje, sistemizacijo delovnih mest in učinkovito delovanje sekretariata SELEC-a za doseganje namena te konvencije.

## 13. člen

### Nacionalne enote

(1) Države članice za izvajanje te konvencije ustanovijo nacionalne enote.

- (2) Nacionalne enote sestavljajo:
  - (a) uradniki za zvezo,
  - (b) nacionalne točke za stike.

## 14. člen

### Uradniki za zvezo

(1) Vsaka država članica za policijsko in carinsko sodelovanje določi vsaj enega uradnika za zvezo, ki dela na sedežu SELEC-a.

(2) Uradniki za zvezo SELEC-a delujejo po notranji zakonodaji držav članic, ki so jih imenovale, in enakopravno zastopajo interes te držav in vseh njihovih pooblaščenih organov. Njihovo delo pa je urejeno tudi z določbami te konvencije. Uradniki za zvezo SELEC-a upoštevajo notranja pravila in predpise SELEC-a.

(3) Vsak uradnik za zvezo SELEC-a mora biti pred imenovanjem varnostno preverjen po notranjih pravilih o dostopu do podatkov o odkrivanju in pregonu kaznivih dejanj in/ali dostopu do tajnih podatkov.

(4) Kadar uradnik za zvezo svojega dela ne opravlja skladno s to konvencijo, lahko generalni direktor o tem poroča državi članici, ki ga je poslala.

(5) Uradniki za zvezo SELEC-a ne zastopajo svojih držav članic kot delegati v svetu.

(6) Vse stroške v zvezi z imenovanjem in zaposlitvijo uradnika za zvezo SELEC-a krije država članica. SELEC pa s sredstvi iz svojega proračuna zagotavlja primerne pisarniške prostore, v katerih uradnik za zvezo opravlja svoje naloge, in opremo.

## 15. člen

### Nacionalne točke za stike

(1) Države članice za doseganje ciljev te konvencije ustanovijo ali določijo večinstveno enoto, ki je nacionalna točka za stike.

(2) Nacionalna točka za stike je edina točka za stike v državi članici za sporazumevanje s SELEC-om prek uradnikov za zvezo.

(3) Nacionalna točka za stike ima ustrezno osebje in zagotovljeno vso potrebno opremo, vire in prostore, ki se zahlevajo za opravljanje dela po tej konvenciji.

(4) Za nacionalno točko za stike in njeno osebje velja notranja zakonodaja, naloge pa se opravljajo skladno s to konvencijo, zlasti pa se upoštevajo načela varstva podatkov iz te konvencije.

## Article 16

## Headquarters and Official Language

(1) SELEC shall be located in Bucharest, Romania.

(2) The Host Country shall ensure without payment the building and the current and capital repairs to the infrastructure of the SELEC.

(3) The official language of SELEC shall be English.

### TITLE III Information System and Data Security

## Article 17

## Information Exchange System

(1) According to the stages set forth in this Article, SELEC shall establish and maintain a computerized information system for holding and processing data necessary to the performance of its tasks as laid down in Article 3. This information system shall include any stand alone hardware or independently structured database and all information technology under the control of SELEC.

(2) SELEC shall conduct information exchanges and joint operations, in which SELEC through Liaison Officers and representatives of Operational Partners shall obtain data, including personal data.

(3) In all instances, SELEC's processing of personal data shall be subject to limitations imposed by the provider of the data and subject to the data protection procedures developed to satisfy the principles of data protection set out in this Convention and other applicable requirements of national law and bilateral or multilateral international agreements. SELEC shall store data in such a way that it can be established by which Member State, Operational Partner, Observer, or Third Party the data were transmitted or whether they are the result of an analysis by SELEC.

(4) To the extent and after such time that data protection procedures appropriate to the task have been established and implemented, SELEC shall then proceed to enhance its ability to assist Member States and enhance coordination among them in preventing, detecting and combating serious trans-border crime by maintaining and indexing such personal data for use in subsequent investigations involving SELEC and its Operational Partners.

(5) Subsequently, to the extent and after such time that data protection procedures appropriate to the task have been established and implemented, SELEC shall then proceed to establish and maintain one or more databases, which may include personal and non-personal data. Such data shall be collected in the context of SELEC's participation in concrete cases, as well as outside the context of concrete cases as provided by Member States, Operational Partners, Observers and Third Parties, and SELEC shall analyze and process such data in an effort to prevent, detect, and investigate serious trans-border crime.

(6) The Director General or any Member State may propose to the Council that it is appropriate to move to the next stage pursuant to this Article. In evaluating such a proposal, the Council shall consult the Joint Supervisory Body. The Council must decide by consensus if data protection procedures appropriate to the task have been implemented and whether to proceed to the next stage, as described in paragraph (4) and (5).

(7) The information systems operated by SELEC must under no circumstances be linked to other automated processing systems, except for the automated processing systems of the National Units.

(8) SELEC shall be responsible for and shall take all necessary measures for the proper working and implementation of the information system in technical and operational respects.

## 16. člen

## Sedež in uradni jezik

(1) SELEC ima sedež v Bukarešti v Romuniji.

(2) Država gostiteljica brezplačno zagotavlja prostore in z njimi povezano tekoče in investicijsko vzdrževanje.

(3) Uradni jezik SELEC-a je angleščina.

### III. DEL Informacijski sistem in zaščita podatkov

## 17. člen

## Sistem izmenjave informacij

(1) SELEC vzpostavi in vzdržuje računalniški informacijski sistem za shranjevanje in obdelavo podatkov za opravljanje nalog iz 3. člena po fazah iz tega člena. Informacijski sistem vključuje vso samostojno strojno opremo ali neodvisno oblikovan podatkovno zbirko ter vso informacijsko tehnologijo pod nadzorom SELEC-a.

(2) SELEC izmenjava informacije in izvaja skupne operacije, tako da informacije, vključno z osebnimi podatki, pridobiva od uradnikov za zvezo in predstnikov operativnih partnerjev.

(3) Pri obdelavi osebnih podatkov SELEC vedno upošteva omejitve, ki jih določi pošiljalci podatkov, postopke za varstvo podatkov, ki se določijo ob upoštevanju načel o varstvu podatkov po tej konvenciji, in ustrezeno notranjo zakonodajo ter dvo- in večstranske mednarodne sporazume. SELEC podatke shranjuje tako, da je mogoče ugotoviti, katera država članica, operativni partner, opazovalec ali tretja stran jih je poslala, ali da so izsledki analize SELEC-a.

(4) Postopki za varstvo podatkov se najprej določijo in začnejo izvajati, nato pa SELEC pomaga državam članicam in med njimi okrepi sodelovanje pri preprečevanju in odkrivanju hudih oblik čezmejnega kriminala ter v boju proti njim, tako da shrani in označi take osebne podatke za uporabo v poznejših preiskavah, v katere so vključeni SELEC in njegovi operativni partnerji.

(5) Postopki za varstvo podatkov se najprej določijo in začnejo izvajati, nato pa SELEC vzpostavi in vzdržuje eno ali več podatkovnih zbirk, ki lahko vsebujejo osebne in neosebne podatke. SELEC zbir podatke s sodelovanjem pri konkretnih zadevah ali pa mu jih neposredno zagotovijo države članice, operativni partnerji, opazovalci in tretje strani, nato pa jih analizira in obdelava za preprečevanje, odkrivanje in preiskovanje hudih oblik čezmejnega kriminala.

(6) Generalni direktor ali država članica lahko svetu predlaže uvedbo naslednje faze po tem členu. O takem predlogu se svet posvetuje s skupnim nadzornim organom. Svet se mora soglasno odločiti o tem, ali so bili postopki za varstvo podatkov izvedeni in ali se lahko uvede naslednja faza iz četrtega in petega odstavka.

(7) Informacijski sistemi, ki jih upravlja SELEC, ne smejo biti povezani z drugimi računalniškimi obdelovalnimi sistemi, razen z računalniškimi obdelovalnimi sistemi nacionalnih enot.

(8) SELEC je odgovoren za pravilno delovanje in tehnično ter operativno vzpostavitev informacijskega sistema in zato sprejme potrebne ukrepe.

## Article 18

### Use of Information System

(1) In establishing and maintaining an information system, SELEC and Member States shall take necessary and adequate technical precautions, and shall establish control mechanisms, to ensure the integrity and adequacy of the data in the information system, to prevent accidental or unauthorized erasure, modification, or dissemination and to prevent unauthorized access.

(2) In order to perform its task the SELEC information system shall be accessible on a "need to know" basis by:

- (a) National Focal Points;
- (b) Liaison Officers;
- (c) Directors and SELEC Staff authorized by the Director General;

(d) Operational Partners authorized by the terms of their respective cooperation agreements.

(3) Data may be input into SELEC information system only by:

- (a) National Focal Points;
- (b) Liaison Officers;
- (c) Directors and SELEC Staff authorized by the Director General;

(d) Operational Partners authorized by the terms of their respective cooperation agreements.

(4) Access to or input of data into the SELEC information system may only be carried out by persons who have been adequately trained and certified, as specified in the rules of procedure.

(5) All details concerning the data insertion, research or access shall be recorded in auditable format. Such details shall be stored in the SELEC information system, in compliance with data protection rules as defined in this Convention.

## Article 19

### Data security

(1) SELEC shall take the necessary technical and organizational measures to ensure the implementation of this Convention with respect to data security.

(2) In respect of automated data processing at SELEC each Member State and SELEC shall implement measures designed to:

(a) deny unauthorized persons access to data processing equipment used for processing personal data (equipment access control);

(b) prevent the unauthorized reading, copying, modification or removal of data media (data media control);

(c) prevent the unauthorized input of data and the unauthorized inspection, modification or deletion of stored personal data (storage control);

(d) prevent the use of automated data processing systems by unauthorized persons using data communication equipment (user control);

(e) ensure that persons authorized to use an automated data processing system only have access to the data covered by their access authorization (data access control);

(f) ensure that it is possible to verify and establish to which bodies personal data may be transmitted using data communication equipment (communication control);

(g) ensure that it is possible to verify and establish which personal data have been input into automated data or processing systems and when and by whom the data were input (input control);

(h) prevent unauthorized reading, copying, modification or deletion of personal data during transfers of personal data or during transportation of data media (transport control);

(i) ensure that installed systems may, in case of interruption, be immediately restored (recovery);

## 18. člen

### Uporaba informacijskega sistema

(1) SELEC in države članice pri vzpostavitvi in vzdrževanju informacijskega sistema sprejmejo potrebne in ustrezne previdnostne tehnične ukrepe ter uvedejo nadzor, s katerim se zagotavlja celovitost in ustreznost podatkov v informacijskem sistemu, in preprečujejo naključen ali nepooblaščen izbris, spremembe ali širjenje in nepooblaščen dostop.

(2) Za opravljanje nalog je informacijski sistem SELEC-a dostopen na podlagi "potrebe po seznanitvi",

- (a) nacionalnim točкам za stike,
- (b) uradnikom za zvezo,
- (c) direktorjem in osebju SELEC-a, ki jih pooblasti generalni direktor,
- (d) operativnim partnerjem, ki imajo dovoljenje po sporazumih o sodelovanju.

(3) Podatke lahko v informacijski sistem SELEC-a vnašajo samo:

- (a) nacionalne točke za stike,
- (b) uradniki za zvezo,
- (c) direktorji in osebje SELEC-a, ki jih pooblasti generalni direktor,
- (d) operativni partnerji, ki imajo dovoljenje po sporazumih o sodelovanju.

(4) Dostop do podatkov v informacijskem sistemu SELEC-a lahko imajo ter vanj vnašajo podatke le osebe, ki so ustrezno usposobljene in preverjene, kot določa poslovnik.

(5) Podrobnosti o vnosu podatkov, uporabi ali dostopu se evidentirajo v preverljivi obliki. Ti podatki so shranjeni v informacijskem sistemu SELEC-a skladno s pravili o varstvu podatkov v tej konvenciji.

## 19. člen

### Zaščita podatkov

(1) SELEC sprejme ustrezne tehnične in organizacijske ukrepe za zagotovitev izvajanja te konvencije glede zaščite podatkov.

(2) Ob upoštevanju računalniške obdelave podatkov v SELEC-u vsaka država članica in SELEC izvajata ukrepe, da se:

(a) nepooblaščenim osebam onemogoči dostop do opreme za obdelavo podatkov, ki se uporablja za obdelavo osebnih podatkov (nadzor dostopa do opreme);

(b) prepreči nepooblaščeno branje, kopiranje, sprememjanje ali odstranjevanje nosilcev podatkov (nadzor nosilcev podatkov);

(c) prepreči nepooblaščen vnos podatkov in nepooblaščeno preverjanje, sprememjanje ali brisanje shranjenih osebnih podatkov (nadzor shranjevanja);

(d) prepreči uporabo sistemov za računalniško obdelavo podatkov nepooblaščenih oseb, ki uporabljajo opremo za sporocanje podatkov (nadzor uporabnikov);

(e) osebam, ki so pooblaščene za uporabo sistemov za računalniško obdelavo podatkov, zagotovi dostop le do tistih podatkov, ki so zajeti v njihovem pooblastilu za dostop (nadzor dostopa do podatkov);

(f) zagotovijo možnosti preverjanja in ugotovitve, katerim organom je dovoljeno sporočiti osebne podatke z uporabo opreme za sporocanje podatkov (nadzor sporocanja);

(g) zagotovi, da je mogoče preveriti in ugotoviti, kateri osebni podatki so bili vneseni v sisteme za računalniško obdelavo podatkov ter kdaj in kdo je podatke vnesel (nadzor vnosa);

(h) prepreči nepooblaščeno branje, kopiranje, sprememjanje ali brisanje osebnih podatkov med pošiljanjem osebnih podatkov ali med prenosom nosilcev podatkov (nadzor prenosa);

(i) zagotovi, da je vgrajene sisteme ob prekinutvi mogoče takoj povrniti (obnovitev);

(j) ensure that the functions of the system perform without fault, that the appearance of faults in the functions is immediately reported (reliability) and that stored data cannot be corrupted by means of a malfunctioning of the system (integrity).

#### Article 20

##### Classified Information

(1) All information processed by or through SELEC, except information which is expressly marked or is clearly recognizable as being public information, shall be subject to a basic protection level within the SELEC organization as well as in the Member States. Information which is subject only to the basic protection level shall not require a specific marking of a SELEC security level, but shall be designated as SELEC data.

(2) SELEC and the Member States shall take appropriate measures to protect classified information according to the requirement of confidentiality specified by the party providing the information on the basis of this Convention.

(3) No person shall obtain access to classified information except with prior security screening and clearance by their national government according to its national law. The relevant authority under national provisions shall inform SELEC only of the results of the security screening, which shall be binding on SELEC.

(4) The Council shall adopt a Security Manual which shall include, *inter alia*, detailed rules on the security measures to be applied within the SELEC organization and a security package corresponding to each classification level.

(5) SELEC shall use the following classification levels: "restricted", "confidential", "secret" and "top secret".

(6) The responsibility for the practical implementation of the security measures laid down in the Security Manual shall lie with the Director General.

#### TITLE IV Personal Data Protection

#### Article 21

##### Personal Data

(1) Personal data entered to the SELEC Information System shall relate to persons who, in accordance with the national law of the Member State concerned, are the subjects of an investigation relating to a criminal offence in respect of which SELEC is competent or who have been convicted of such an offence.

(2) Data related to persons referred to in paragraph (1) may include only the following details:

(a) surname, maiden name, given names and any alias or assumed name;

(b) date and place of birth;

(c) citizenship;

(d) sex;

(e) place of residence, profession and whereabouts of the person concerned;

(f) driving licenses, identification documents and passport data; and

(g) where necessary and available, other characteristics likely to assist in identification, including any specific objective physical characteristics not subject to change, and Personal or other Identification Number.

(3) In addition to the data referred to in paragraph (2), the SELEC Information System may also be used to process the following details concerning the persons referred to in paragraph (1):

(a) criminal offences and when, where and how they were committed;

(b) means which were or may be used to commit the criminal offences;

(c) suspected membership of a criminal organization;

(d) convictions, where they relate to criminal offences in respect of which SELEC is competent.

(j) zagotovi, da sistem deluje brezhibno, da se o napakah takoj poroča (zanesljivost) in da shranjenih podatkov ni mogoče uničiti z okvaro sistema (neoporečnost).

#### 20. člen

##### Tajni podatki

(1) Za vse podatke, ki se obdelujejo v SELEC-u ali prek njega, razen tistih, ki so izrecno označeni ali jasno prepoznавni kot javne informacije, velja osnovna raven varstva v organizaciji SELEC in državah članicah. Podatki, za katere velja samo osnovna raven varstva, se ne označujejo s posebnimi SELEC-ovimi oznakami stopnje tajnosti, ampak se imenujejo podatki SELEC-a.

(2) SELEC in države članice sprejmejo ustrezne ukrepe za varstvo tajnih podatkov skladno z zahtevami glede zaupnosti, ki jih določi pošiljalj podatkov na podlagi te konvencije.

(3) Nihče nima dostopa do tajnih podatkov brez predhodnega varnostnega preverjanja in dovoljenja, ki ga izda vlada države članice skladno s svojo notranjo zakonodajo. Organ, pristojen po notranji zakonodaji, obvesti SELEC le o izsledkih varnostnega preverjanja, ki so zavezujoci za SELEC.

(4) Svet sprejme varnostni priročnik, ki med drugim vsebuje natančna pravila o varnostnih ukrepih, ki se uporabljajo v organizaciji SELEC, ter varnostne postopke za vsako stopnjo tajnosti.

(5) SELEC uporablja te oznake stopnje tajnosti: "intern", "zaupno", "tajno" in "strog tajno".

(6) Za praktično izvajanje varnostnih ukrepov, ki jih določa varnostni priročnik, je odgovoren generalni direktor.

#### IV. DEL

##### Varstvo osebnih podatkov

#### 21. člen

##### Osebni podatki

(1) Osebni podatki, ki se vnesejo v informacijski sistem SELEC-a, se nanašajo na osebe, o katerih skladno z notranjo zakonodajo države članice s pomočjo SELEC-a poteka preiskava zaradi kaznivega dejanja ali so bile pravnomočno obsojene za tako kaznivo dejanje.

(2) Podatki o osebah iz prvega odstavka smejo vsebovati le:

(a) priimek, dekliški priimek, rojstna imena in vsa druga imena ali privzeta imena;

(b) datum in kraj rojstva;

(c) državljanstvo;

(d) spol;

(e) kraj stalnega prebivališča, poklic in kraj, v katerem je oseba;

(f) vozniška dovoljenja, osebne dokumente in podatke o potnem listu ter

(g) po potrebi in možnosti tudi druge značilnosti, ki bi lahko pomagale pri identifikaciji, vključno z vsemi posebnimi telesnimi značilnostmi, ki jih ni mogoče spremenjati, in osebno matično ali drugo identifikacijsko številko.

(3) Poleg podatkov iz drugega odstavka se lahko informacijski sistem SELEC-a uporablja tudi za obdelavo teh podatkov o osebah iz prvega odstavka:

(a) kazniva dejanja ter kdaj, kje in kako so bila storjena;

(b) sredstva, ki so bila ali utegnejo biti uporabljena za storitev kaznivih dejanj;

(c) domnevno članstvo v kriminalni združbi;

(d) pravnomočne obsodbe zaradi kaznivih dejanj, pri preiskavi katerih pomaga SELEC.

(4) The SELEC Information System may also include:

- (a) data referred in paragraph (3) (a) and (b) when they do not yet contain any references to natural persons;
- (b) any other data which are or may be involved in criminal cases not directly related to natural persons including commodities, means of transport, businesses, and any technical means used for identification of these.

### Article 22

#### Standard of Personal Data Protection

SELEC shall apply principles on the protection of personal data processed by SELEC taking into account the level of protection and administrative practice in the Member States and according to the standards and principles of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, and of Recommendation No. R (87) 15 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 17 September 1987. SELEC shall observe these principles in the processing of personal data, including non-automated data held in the form of data files.

### Article 23

#### Principles of Personal Data Protection

(1) Pursuant to this Convention, any personal data will only be processed in accordance with the following principles and enforcement mechanisms:

- (a) personal data shall only be processed for the purpose of the objectives and tasks of SELEC;
- (b) processing of personal data must be fair and lawful;
- (c) processing of personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they were initially collected;
- (d) data must be accurate and kept up to date and the quality and integrity of personal data processed by SELEC shall be maintained;
- (e) technical and organizational security measures should be taken that are appropriate to the risks presented by the processing;
- (f) SELEC shall process personal data in a manner that is transparent, consistent with its law enforcement objective and tasks;
- (g) any data subject shall have access to his or her personal data maintained by SELEC, consistent with SELEC's law enforcement objective and tasks;
- (h) any data subject shall have an appropriate right of redress with respect to his or her personal data maintained by SELEC, consistent with SELEC's law enforcement objective and tasks;
- (i) the processing of personal data by SELEC shall be subject to oversight by an independent Joint Supervisory Body, established pursuant to this Convention.

(2) Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or other beliefs, trade union membership, and data concerning health or sex life may not be processed unless such data are strictly necessary for the purposes of a specific investigation in which SELEC is involved and only if the transmission of this data to SELEC for such processing is permitted by the national law of the transmitting party. It shall be prohibited to select a particular group of persons solely on the basis of the data listed in the first sentence of this paragraph.

### Article 24

#### Restrictions on Access to Particular Items of Personal Data

(1) An authority providing personal data may restrict access to individual items of such data by other Member States or Operational Partners.

(4) Informacijski sistem SELEC-a lahko vsebuje tudi:

- (a) podatke iz točk a in b tretjega odstavka, kadar še ne vsebujejo nobenih sklicevanj na fizične osebe;
- (b) druge podatke, ki so ali bi lahko bili povezani s kazenskimi zadevami, ki pa se neposredno ne nanašajo na fizične osebe, vključno o blagu, prevoznih sredstvih, podjetjih in tehničnih sredstvih, uporabljene za njihovo prepoznavanje.

### 22. člen

#### Standard varstva osebnih podatkov

SELEC za podatke, ki jih obdeluje, uporablja načela o varstvu osebnih podatkov, upoštevajoč stopnjo varstva in upravno prakso v državah članicah, ter standarde in načela Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov z dne 28. januarja 1981 ter Priporočila št. R (87) 15 Odbora ministrov Sveta Evrope z dne 17. septembra 1987. SELEC upošteva ta načela pri obdelavi osebnih podatkov, vključno s podatki, ki niso obdelani računalniško in so shranjeni v podatkovnih zbirkah.

### 23. člen

#### Načela varstva osebnih podatkov

(1) Po tej konvenciji se osebni podatki obdelujejo skladno s temi načeli in načini izvajanja:

- (a) osebni podatki se obdelujejo le za namene in naloge SELEC-a;
- (b) obdelava osebnih podatkov mora biti poštena in zakonita;
- (c) obdelava osebnih podatkov mora biti primerna, ustreza in ne pretirana glede na namene, za katere se zbirajo;
- (d) podatki morajo biti točni in posodobljeni, SELEC pa mora ohranjati kakovost in celovitost osebnih podatkov, ki jih obdeluje;
- (e) sprejmejo se primerni tehnični in organizacijski varnostni ukrepi glede na tveganja pri obdelavi;

(f) SELEC obdeluje osebne podatke pregledno ter skladno z namenom in nalogami SELEC-a pri odkrivanju in pregonu;

(g) vsaka oseba, na katero se nanašajo podatki, ima dostop do svojih osebnih podatkov, ki jih hrani SELEC, skladno z namenom in nalogami SELEC-a pri odkrivanju in pregonu;

(h) vsaka oseba, na katero se nanašajo podatki, ima pravico do popravka svojih osebnih podatkov, ki jih hrani SELEC, skladno z namenom in nalogami SELEC-a pri odkrivanju in pregonu;

(i) obdelovanje osebnih podatkov v SELEC-u nadzira neodvisni skupni nadzorni organ, ki se ustanovi skladno s to konvencijo.

(2) Osebni podatki, ki razkrivajo rasno ali narodnostno poreklo, politično, versko ali drugo prepričanje, članstvo v sindikatu, in podatki o zdravstvenem stanju ali spolnem življenju se ne smejo obdelovati, razen če ti podatki niso nujno potrebni za posebne preiskave, pri katerih sodeluje SELEC, in le če je pošiljanje teh podatkov SELEC-u za tako obdelavo dovoljeno po notranji zakonodaji pošiljatelja. Zbiranje podatkov o posameznih skupinah oseb le na podlagi podatkov iz prvega stavka tega odstavka je prepovedano.

### 24. člen

#### Omejitve dostopa do nekaterih osebnih podatkov

(1) Organ, ki pošlje osebne podatke, lahko drugim državam članicam ali operativnim partnerjem omeji dostop do nekaterih osebnih podatkov.

(2) The transmitting Member State or Operational Partner or SELEC can agree with the intended recipient on restrictions on the use of data and the transmission to Third Parties. These restrictions should include measures to ensure consistency with the principles set forth in Article 23 of this Convention.

### Article 25

#### Time limits for the storage and deletion of personal data

(1) Personal data in the Information System shall be held only for as long as is necessary for the performance of SELEC's tasks. The need for continued storage shall be reviewed no later than three years after the input of personal data. Review of personal data stored in the Information System and its deletion shall be carried out by the inputting party.

(2) During the review, the inputting party referred to in paragraph (1) may decide on continued storage of personal data until the next review which shall take place after another period of three years if this is still necessary for the purpose of its processing. If no decision is taken on the continued storage of personal data, those personal data shall automatically be deleted by the SELEC. SELEC shall automatically inform the inputting parties three months in advance of the expiry of the time limits for reviewing the storage of personal data.

### Article 26

#### Further Processing

(1) Nothing in this Convention shall prohibit or hinder law enforcement authorities from cooperating and exchanging data in concrete cases and investigations, provided that such cooperation and exchange of data includes measures to ensure consistency with the principles mentioned in Article 23 of this Convention. However, transmission of data cannot take place if the use of the transmitted data could violate human rights or rule of law principles.

(2) Further processing of personal data for a purpose other than the purpose for which the personal data was provided shall be only permitted insofar as:

- (a) it is not incompatible with the purpose for which the data are processed by SELEC; and
- (b) the inputting Member State or Operational Partner has given its prior consent; and
- (c) the processing authority is responsible for the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences within SELEC's objective.

(3) Transfer of personal data to Third Parties or Observers may only take place with the prior consent of the inputting party in accordance with its legislation and in accordance with its evaluation of the adequate level of protection of personal data in the receiving Third Party or Observer.

### Article 27

#### Data Protection Officer

(1) The Council shall appoint a Data Protection Officer, who shall ensure compliance with the data protection provisions of this Convention, according to functions assigned by the Council. When assigning such functions, the Council shall ensure that the functions of the Data Protection Officer are defined so that they do not interfere with the operation of SELEC in concrete cases. In the performance of his or her duties, the Data Protection Officer shall act independently.

(2) The Data Protection Officer shall perform in particular the following tasks under the direct authority of the Council:

- (a) ensuring, in an independent manner, lawfulness and compliance with the provisions of this Convention concerning the processing of personal data;
- (b) ensuring that a written record of the transmission and receipt of personal data is kept in accordance with this Convention;

(2) Država članica ali operativni partner ali SELEC, ki pošilja podatke, se lahko s prejemnikom dogovori o omejitvah glede uporabe podatkov in pošiljanju tretjim stranem. Take omejitve naj vključujejo ukrepe za zagotavljanje skladnosti z načeli iz 23. člena te konvencije.

### 25. člen

#### Roki za hranjenje in brisanje osebnih podatkov

(1) Osebni podatki se v informacijskem sistemu hranijo samo tako dolgo, kot je potrebno za izvedbo nalog SELEC-a. Potreba po nadaljnjem hranjenju se preuči najpozneje tri leta po vnosu osebnih podatkov. Osebne podatke, shranjene v informacijskem sistemu, pregleda in izbriše tisti, ki je podatke vnesel.

(2) Med pregledom se tisti iz prvega odstavka, ki je podatke vnesel, lahko odloči za nadaljnje hranjenje osebnih podatkov do naslednjega pregleda, ki se opravi po treh letih, če je to še vedno potrebno zaradi njihove obdelave. Če odločitev o nadaljnjem hranjenju osebnih podatkov ni sprejeta, jih SELEC samodejno izbriše. SELEC tri mesece vnaprej obvesti pošljatelja, da bodo roki za pregled shranjenih osebnih podatkov potekli.

### 26. člen

#### Nadaljnja obdelava

(1) Ta konvencija organom odkrivanja in pregona ne prepoveduje sodelovanja in izmenjave podatkov pri konkretnih zadevah in preiskavah in jih pri tem ne ovira, če se izvajajo ukrepi, ki zagotavljajo skladnost z načeli iz 23. člena te konvencije. Podatki pa se ne smejo pošiljati, če bi bile z njihovo uporabo lahko kršene človekove pravice ali načela pravne države.

(2) Nadaljnja obdelava osebnih podatkov za namene, ki se razlikujejo od tistih, za katere so bili osebni podatki poslani, je dovoljena le:

- (a) če ni neskladna s SELEC-ovim namenom obdelave,
- (b) če se je država članica ali operativni partner, ki je vnesel podatke, predhodno strinjal s tem in
- (c) če podatke obdeluje organ, pristojen za preprečevanje, preiskovanje, odkrivanje ali pregon kaznivih dejanj skladno z namenom SELEC-a.

(3) Osebni podatki se lahko prenesejo tretjim stranem ali opazovalcem le ob predhodnem soglasju tistega, ki je podatke vnesel, skladno z njegovo zakonodajo in njegovo presojo o ustreznih stopnjih varstva osebnih podatkov pri tretji strani ali opazovalcu, ki jih je prejel.

### 27. člen

#### Uradna oseba za varstvo podatkov

(1) Svet imenuje uradno osebo za varstvo podatkov, ki zagotavlja skladnost z določbami o varstvu podatkov te konvencije glede na naloge, ki jih določi svet. Pri tem svet naloge opredeli tako, da s tem uradna oseba za varstvo podatkov ne posega v delovanje SELEC-a pri konkretnih zadevah. Uradna oseba za varstvo podatkov je pri opravljanju svojih nalog samostojna.

(2) Uradna oseba za varstvo podatkov je neposredno odgovorna svetu in opravlja zlasti te naloge:

- (a) neodvisno zagotavlja zakonitost in skladnost z določbami tistega dela konvencije, ki se nanaša na obdelavo osebnih podatkov;
- (b) zagotavlja, da se skladno s to konvencijo pisno evidencira pošiljanje in prejemanje osebnih podatkov;

(c) ensuring that data subjects are informed of their rights under this Convention at their request;

(d) cooperating with SELEC Staff responsible for procedures, training and advice on data processing;

(e) cooperating with the Joint Supervisory Body.

(3) In the performance of the tasks described in paragraph (2), the Data Protection Officer shall not take any instructions from the Director General, Directors, a Member State, or any other source. In the performance of these tasks, the Data Protection Officer shall have access to all the data processed by SELEC and to all SELEC premises.

(4) If the Data Protection Officer considers that the provisions of this Convention concerning the processing of personal data have not been complied with, he shall inform the Director General and the Council. If the Director General does not resolve the non-compliance of the processing within 60 days, the Data Protection Officer shall inform the Council, which shall acknowledge receipt of the information. If the Council does not resolve the non-compliance of the processing within a reasonable time, the Data Protection Officer shall refer the matter to the Joint Supervisory Body.

(5) The Council may determine additional tasks of the Data Protection Officer. Further implementing rules concerning the Data Protection Officer shall be adopted by the Council. The implementing rules shall in particular concern selection and dismissal, tasks, duties and powers of the Data Protection Officer.

## Article 28

### Responsibility in personal data protection matters

(1) The responsibility for personal data processed at SELEC, in particular as regards the legality of the collection, the transmission to SELEC and the input of personal data, as well as their accuracy, their up-to-date nature and verification of the storage time limits, shall lie with:

(a) the Member State, Operational Partner, Observer or Third Party that made available the personal data;

(b) SELEC in respect of data which result from analyses conducted by SELEC.

(2) In addition, SELEC shall be responsible for all personal data processed by it, from the moment it includes such data in one of its automated or non-automated data files. Personal data which has been transmitted to SELEC but not yet included in SELEC's information system shall remain under the data protection responsibility of the party transmitting the data. However, SELEC shall be responsible for ensuring that until such personal data have been included in a data file, they may only be accessed by authorized SELEC officials for the purpose of determining whether they can be processed at SELEC, or by authorized officials of the party which supplied the data. If SELEC, after appraisal, has reason to assume that data supplied are inaccurate or no longer up-to-date, it shall inform the party which supplied the data.

## Article 29

### Liability for unauthorized or incorrect data processing

(1) Each Member State shall be liable, in accordance with its national law, for any damage caused to an individual as a result of legal or factual errors in personal data. Only the Member State in the territory of which the damage has occurred may be the subject of an action for compensation on the part of the injured individual. A Member State may not plead that another Member State had transmitted inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-a-vis an injured party.

(c) zagotavlja, da so osebe, na katere se nanašajo podatki, na zaprosilo seznanjene s svojimi pravicami iz te konvencije;

(d) sodeluje z osebjem SELEC-a, odgovornim za postopek, usposabljanje in svetovanje o obdelavi podatkov;

(e) sodeluje s skupnim nadzornim organom.

(3) Uradna oseba za varstvo podatkov pri opravljanju nalog iz drugega odstavka ne sme prejemati nobenih navodil generalnega direktorja, direktorjev, države članice ali iz drugih virov. Pri opravljanju teh nalog ima uradna oseba za varstvo podatkov dostop do vseh podatkov, ki jih obdeluje SELEC, in v vse prostore SELEC-a.

(4) Če uradna oseba za varstvo podatkov meni, da določbe te konvencije o obdelavi osebnih podatkov niso bile upoštevane, o tem obvesti generalnega direktorja in svet. Če generalni direktor ne razreši neskladij v povezavi z obdelavo podatkov v 60 dneh, uradna oseba za varstvo podatkov obvesti svet, ki potrdi, da je bil o tem obveščen. Če svet ne razreši neskladij v povezavi z obdelavo podatkov v 60 dneh, uradna oseba za varstvo podatkov zadevo pošlje skupnemu nadzornemu organu.

(5) Svet lahko določi dodatne naloge uradne osebe za varstvo podatkov. Svet sprejme dodatna pravila za izvajanje, ki se nanašajo na uradno osebo za varstvo podatkov. Ta določajo zlasti izbiro in odpoved delovnega razmerja uradne osebe za varstvo podatkov ter njene naloge, dolžnosti in pooblastila.

## 28. člen

### Odgovornost pri zadevah varstva osebnih podatkov

(1) Za osebne podatke, ki jih obdeluje SELEC, zlasti za zakonito zbiranje, pošiljanje SELEC-u in vnos osebnih podatkov in tudi njihovo pravilnost, posodabljanje in preverjanje rokov za shranjevanje, so odgovorni:

(a) država članica, operativni partner, opazovalec ali tretja stran, ki je osebne podatke dala na razpolago;

(b) SELEC za podatke, ki nastanejo pri njegovih analizah.

(2) Poleg tega je SELEC odgovoren za vse osebne podatke, ki jih obdeluje, od vključitve v eno od svojih računalniških ali drugih podatkovnih zbirk. Za osebne podatke, ki so bili poslati SELEC-u, pa še niso bili vključeni v njegov informacijski sistem, je za varstvo podatkov odgovoren pošiljalatelj podatkov. SELEC pa mora zagotoviti, da imajo dostop do takih osebnih podatkov pred njihovo vključitvijo v podatkovno zbirko le pooblaščene uradne osebe SELEC-a, ki določijo, ali podatke lahko obdela SELEC ali pa pooblaščene uradne osebe pošiljalnika. Če SELEC po tej presoji utemeljeno domneva, da so poslati podatki netočni ali neposodobljeni, o tem obvesti pošiljalnika.

## 29. člen

### Odgovornost za nepooblaščeno ali nepravilno obdelavo podatkov

(1) Vsaka država članica je skladno s svojo notranjo zakonodajo odgovorna za vsako škodo, povzročeno posamezniku, ki je posledica pravnih ali dejanskih napak pri osebnih podatkih. Samo država članica, v kateri je škoda nastala, je lahko tožena za povračilo škode, ki jo zahteva oškodovana stranka. Država članica se ne more sklicevati na to, da je druga država članica poslala netočne podatke, ter se tako izogniti odgovornosti po svoji notranji zakonodaji do oškodovane stranke.

(2) If these legal or factual errors occurred as a result of data erroneously communicated or of failure to comply with the obligations of this Convention on the part of one or more Member States or as a result of unauthorized or incorrect storage or processing by SELEC, the Member State or States in question or SELEC, accordingly, shall be bound to refund, on request, to the Member State which compensated the injured individual, the amounts paid as compensation, unless the data in question were used by the latter in breach of this Convention. This principle may also apply to Operational Partners, if their cooperation agreement with SELEC so provides.

(3) Any dispute between the Member States which compensated the injured individual and SELEC or another Member State over the principle or amount of the refund shall be referred to the Council, in accordance with Article 50.

### Article 30

#### Right of access of the data subject

(1) Any person shall be entitled, at reasonable intervals, to obtain confirmation whether personal data relating to him or her is processed by SELEC and to have communication to him or her of such data in an intelligible form.

(2) Any person wishing to exercise his or her rights under this Article may make a request free of charge at SELEC.

(3) The request shall be answered by SELEC without undue delay and in any case within three months following its receipt by SELEC in accordance with this Article.

(4) The provision of information in response to a request under paragraph 1 shall be refused to the extent that such refusal is necessary to:

(a) enable SELEC to fulfill its objectives and tasks properly;

(b) protect security and public order in the Member States or to prevent crime;

(c) protect the rights and/or freedoms of third persons; or

(d) guarantee that any national or joint investigation will not be jeopardized.

(5) When assessing the applicability of an exemption under paragraph (4), the interests of the person concerned must be taken into account.

(6) Prior to its decision on a response to a request, SELEC shall consult the competent law enforcement authorities that provided the data. SELEC shall refuse to provide information if one or more competent law enforcement authorities or SELEC decide that the request must be refused under paragraph (4). An authority deciding on refusal shall notify SELEC of the reasons for its decision.

(7) If the provision of information in response to a request under paragraph (1) is refused, SELEC shall notify the person concerned his or her request has been considered and refused pursuant to this Convention, without giving any information which might reveal to him or her whether or not personal data concerning him or her are processed by SELEC. The reasons for a refusal shall be recorded by SELEC.

### Article 31

#### Correction and deletion of data

(1) Any data subject shall have the right to ask SELEC in writing to correct or delete incorrect data concerning him/her. If it emerges, either on the basis of the exercise of this right or otherwise, that data held by SELEC which have been communicated to it by Third Parties or which are the result of its own analyses are incorrect or that their input or storage contravenes this Convention, SELEC shall correct or delete such data.

(2) Če so pravne ali dejanske napake posledica napačno sporocenih podatkov ali neizpolnitve obveznosti ene ali več držav članic po tej konvenciji ali posledica SELEC-ovega nepooblaščenega ali nepravilnega shranjevanja ali obdelave, se država članica ali države članice ali SELEC zavezujejo, da bodo na zaprosilo državi članici povrnile odškodnino, ki jo je plačala oškodovancu, razen če ta ni podatkov uporabila tako, da je kršila to konvencijo. To načelo lahko velja tudi za operativne partnerje, če to določajo njihovi sporazumi o sodelovanju s SELEC-om.

(3) Vsak spor med državami članicami, ki so izplačale odškodnino oškodovancu, in SELEC-om ali drugo državo članico o načinu ali višini zneska povračila razrešuje svet skladno s 50. členom.

### 30. člen

#### Pravica do dostopa osebe, na katero se nanašajo podatki

(1) Vsaka oseba ima pravico, da je v razumnih časovnih presledkih obveščena o tem, ali SELEC obdeluje njene osebne podatke, ter da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki.

(2) Vsaka oseba, ki želi uveljavljati svojo pravico po tem členu, lahko za to brezplačno prosi SELEC.

(3) SELEC brez nepotrebnega odlašanja odgovori na prošnjo, vsekakor pa v treh mesecih po njenem prejemu po tem členu.

(4) Zagotavljanje informacij kot odgovor na prošnjo iz prvega odstavka se zavrne, če je to potrebno, da:

(a) SELEC pravilno izpolni svoje cilje in naloge;

(b) se zagotovita varnost in javni red v državah članicah ali prepreči kriminal;

(c) se varujejo pravice in/ali svoboščine tretjih oseb ali

(d) se zagotovi, da preiskava v državi članici ali skupna preiskava ni ogrožena.

(5) Pri presojanju o uporabi izjem po četrtem odstavku je treba upoštevati interes vpletene osebe.

(6) Preden SELEC odloči o odgovoru na prošnjo, se posvetuje s pristojnimi organi odkrivanja in pregona, ki so priskrbeli podatke. SELEC odkloni zagotavljanje informacij, če se eden ali več pristojnih organov odkrivanja in pregona ali SELEC odloči, da se prošnja zavrne po četrtem odstavku. Organ, ki se odloči zavrniti prošnjo, obvesti SELEC o razlogih za svojo odločitev.

(7) Če se zagotavljanje informacij kot odgovor na prošnjo iz prvega odstavka zavrne, SELEC obvesti vpleteno osebo, da je njen prošnjo obravnaval in jo zavrnil skladno s to konvencijo, pri tem pa osebi ne razkrije informacije o tem, ali SELEC obdeluje njene osebne podatke. SELEC evidentira razloge za zavrnitev prošnje.

### 31. člen

#### Popravljanje in izbris podatkov

(1) Oseba, na katero se nanašajo podatki, ima pravico pisno zaprositi SELEC, naj popravi ali izbriše netočne podatke. Če se pri uveljavljanju te pravice ali drugače izkaže, da so podatki SELEC-a, ki so mu jih poslale tretje strani, ali so izsledki njegovih analiz netočni ali da so bili vneseni in shranjeni v nasprotju s to konvencijo, jih mora SELEC popraviti ali izbrisati.

(2) If incorrect data have been transmitted by another appropriate means or if the errors in the data supplied by Member States or Operational Partners are due to faulty transmission or have been transmitted in breach of the provisions of this Convention or if they result from their being entered, taken over or stored in an incorrect manner or in breach of the provisions of this Convention by SELEC, SELEC shall be obliged to correct or delete the data in collaboration with the Member States and Operational Partners concerned.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the Member States or Operational Partners that have received the data shall be notified forthwith. The recipient Member States or Operational Partners shall also correct or delete those data according to applicable regulations.

(4) Except as provided in Article 30, paragraphs (4) and (5), SELEC shall inform the data subject in writing and without undue delay and in any case within three months that data concerning him or her have been corrected or deleted.

### Article 32

#### Appeals

(1) In its reply to a request for a check, for access to data, or a request for correction and deletion of data, SELEC shall inform the data subject that he or she has the right to appeal to the Joint Supervisory Body and of the time limit for such appeal.

(2) Every data subject has the right to appeal to the Joint Supervisory Body if he or she is not satisfied with the SELEC response to a request or if there has been no response to the request within the time limits laid down in Articles 30 or 31. Such appeal must be lodged within 30 days of the date the response is received or of the expiration of the time limits laid down in Articles 30 or 31.

(3) The Joint Supervisory Body shall examine and decide the appeal at its next meeting. The decision of the Joint Supervisory Body on an appeal shall be final and binding on all parties to the appeal.

(4) Where the appeal relates to a response to a request as referred to in Article 30 or 31, the Joint Supervisory Body shall consult the competent data protection authorities in the Member State or Operational Partner which was the source of the data or the Member States or Operational Partners directly concerned.

(5) In the event that the appeal relates to decision referred to in Article 30 or 31 that is based on an objection pursuant to Article 30, paragraph (4), by SELEC, a Member State or Operational Partner, the Joint Supervisory Body shall only be able to overrule such objections by consensus after having heard SELEC and the concerned Member States or Operational Partners. If there is no such consensus, the Joint Supervisory Body shall notify the refusal to the enquirer, without giving any information which might reveal the existence of any personal data about the enquirer.

### Article 33

#### National supervision

(1) Each Member State shall ensure independent national supervision, by designating an authority, in accordance with its national law, of its activities under this Convention with respect to personal data protection matters, and taking into account the international standards and principles of personal data protection established by the Council of Europe.

(2) Without prejudice to Article 29, the Member States provide for the right of every person, regardless of his or her nationality or residence, to a judicial remedy for any breach of the rights guaranteed him or her by the national law applicable to the processing in question.

(3) SELEC shall take necessary measures to facilitate such national supervision, including by providing access to the applicable Liaison Officers' premises.

(2) Če so bili netočni podatki poslani na drug ustrezen način ali če je napaka pri podatkih, ki jih je poslala država članica ali operativni partner, nastala zaradi nepravilnega pošiljanja ali je bilo pošiljanje opravljeno v nasprotju s to konvencijo ali pa so podatki taki zaradi napačnega vnosa, prevzema ali shranjevanja ali zaradi SELEC-ovih kršitev te konvencije, mora SELEC podatke popraviti ali jih izbrisati v sodelovanju s temi državami članicami in operativnimi partnerji.

(3) V primerih iz prvega in drugega odstavka je treba države članice ali operativne partnerje, ki so prejeli podatke, nemudoma obvestiti o tem. Države članice ali operativni partnerji, ki so podatke prejeli, prav tako popravijo ali izbrišejo take podatke skladno z veljavnimi predpisi.

(4) Ob upoštevanju izjem iz četrtega in petega odstavka 30. člena SELEC pisno in brez nepotrebnega odlašanja, vsekakor pa v treh mesecih, obvesti osebo, na katero se nanašajo podatki, da so bili podatki popravljeni ali izbrisani.

### 32. člen

#### Pritožbe

(1) SELEC v svojem odgovoru na prošnjo za preverjanje podatkov, dostop do njih, njihov popravek ali izbris obvesti osebo, na katero se nanašajo podatki, da ima pravico do pritožbe, ki jo vloži pri skupnem nadzornem organu, ter o roku za pritožbo.

(2) Oseba, na katero se nanašajo podatki, ki ni zadovoljna s SELEC-ovim odgovorom na prošnjo ali pa odgovora ni dobila v rokih po 30. in 31. členu, ima pravico do pritožbe pri skupnem nadzornem organu. Tako pritožbo je treba vložiti v 30 dneh od prejetega odgovora ali poteka rok po 30. in 31. členu.

(3) Skupni nadzorni organ pregleda pritožbo in o njej odloča na naslednjem sestanku. Odločitev skupnega nadzornega organa je dokončna in zavezujoča za vse stranke v pritožbenem postopku.

(4) Če se pritožba nanaša na odgovor na prošnjo iz 30. in 31. člena, se skupni nadzorni organ posvetuje s pristojnimi organi za varstvo podatkov države članice ali operativnega partnerja od koder podatki izvirajo, ali z neposredno vpletjenimi državami članicami ali operativnimi partnerji.

(5) Če se pritožba nanaša na odločitev iz 30. ali 31. člena, ki temelji na razlogih SELEC-a, države članice ali operativnega partnerja iz četrtega odstavka 30. člena, lahko skupni nadzorni organ take ugovore soglasno zavrne šele po posvetovanju s SELEC-om, državami članicami ali operativnimi partnerji. Če soglasja ni, skupni nadzorni organ prosilca obvesti o zavnitvi, ne da bi pri tem razkril informacije o obstoju osebnih podatkov o prosilcu.

### 33. člen

#### Nadzor v posamezni državi članici

(1) Ob upoštevanju mednarodnih standardov in načel varstva osebnih podatkov Sveta Evrope vsaka država članica skladno s svojo zakonodajo določi organ za neodvisni nadzor nad svojimi dejavnostmi pri varstvu podatkov po tej konvenciji.

(2) Ne glede na 29. člen države članice zagotovijo, da ima vsaka oseba ne glede na svoje državljanstvo in kraj prebivanja ob kršitvi pravic o obdelavi podatkov po notranji zakonodaji pravico vložiti pravno sredstvo na sodišču.

(3) SELEC sprejme ustrezne ukrepe za omogočanje tega nadzora, kar vključuje tudi dostop v prostore uradnikov za zvezo.

(4) Member States shall inform the Joint Supervisory Body of any findings relating to personal data protection concerning SELEC that result from such supervision.

#### Article 34

##### Joint Supervisory Body

(1) An independent Joint Supervisory Body shall be set up to hear appeals pursuant to Article 32, and to review the procedures and practices at SELEC to ensure that they comply with the data protection provisions of this Convention. The Joint Supervisory Body shall be made up of one representative from each Member State who shall be independent as regards personal data protection matters according to national law. The Joint Supervisory Body shall determine its rules of procedure. In the performance of their duties, the members of the Joint Supervisory Body shall not receive instructions from any other body.

(2) The Joint Supervisory Body shall conduct periodic reviews at least one time per year.

(3) SELEC shall assist the Joint Supervisory Body in the performance of the latter's tasks. In doing so, it shall in particular:

(a) supply the information the Joint Supervisory Body requests, give it access to all documents and paper files as well as access to the data stored in its data files;

(b) allow the Joint Supervisory Body free access at all times to all its premises;

(c) implement the Joint Supervisory Body's decisions on appeals.

(4) If the Joint Supervisory Body identifies any violations of the provisions of this Convention in the storage, processing or utilization of personal data, it shall bring the matter to the attention of the Director General and shall request him to reply within a time limit specified by the Joint Supervisory Body. The Director General shall keep the Council informed of the entire procedure. If it is not satisfied with the response given by the Director General to its request, the Joint Supervisory Body shall refer the matter to the Council.

(5) The Joint Supervisory Body shall inform the Director General and the Council about its reviews and make any necessary recommendations regarding data protection procedures and practices. The Director General and the Council shall consider such recommendations, and take all appropriate steps to correct any problems with procedures and practices.

(6) The Joint Supervisory Body shall draw up and make public activity reports at regular intervals.

#### TITLE V Financial Provisions

#### Article 35

##### Budget

(1) The SELEC budget shall be established on an annual basis. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

(2) The budget shall set forth total income and total expenditures for the year. The budget shall balance, with total annual income always covering total annual expenditures.

(3) The Council shall consider and approve the budget by 31 May of each year at the latest. The budget may be revised by the Council.

(4) A five-year financial plan shall be considered and adopted and may be revised together with the annual budget.

#### Article 36

##### Income

(1) The budget shall be financed from contributions from the Member States and by other income.

(4) Države članice obvestijo skupni nadzorni organ o ugotovitvah glede varstva osebnih podatkov SELEC-a po opravljenem nadzoru.

#### 34. člen

##### Skupni nadzorni organ

(1) Ustanovi se neodvisni skupni nadzorni organ za obravnavanje pritožb po 32. členu ter presojo SELEC-ovih postopkov in praks, da se zagotovi njihova skladnost z določbami o varstvu podatkov v tej konvenciji. V skupnem nadzornem organu je po en predstavnik iz vsake države članice, ki je pri zadevah v zvezi z varstvom osebnih podatkov po notranji zakonodaji neodvisen. Skupni nadzorni organ sprejme svoj poslovnik. Pri opravljanju svojih nalog člani skupnega nadzornega organa ne prejemajo navodil drugih organov.

(2) Skupni nadzorni organ opravi redni pregled vsaj enkrat letno.

(3) SELEC pomaga skupnemu nadzornemu organu pri opravljanju njegovih nalog. Pri tem zlasti:

(a) na zahtevo skupnega nadzornega organa daje informacije, omogoča dostop do vseh dokumentov in papirnih zbirk ter podatkov v svojih podatkovnih zbirkah;

(b) skupnemu nadzornemu organu kadar koli omogoči prost dostop v vse svoje prostore;

(c) uresničuje odločitve skupnega nadzornega organa o pritožbah.

(4) Če skupni nadzorni organ ugotovi kakršno koli kršitev določb te konvencije o shranjevanju, obdelavi ali uporabi osebnih podatkov, o tem obvesti generalnega direktorja in zahteva odgovor v roku, ki ga določi sam. Generalni direktor o celotnem postopku obvesti svet. Če skupni nadzorni organ ni zadovoljen z odgovorom generalnega direktorja, pošlje zadevo svetu.

(5) Skupni nadzorni organ obvesti generalnega direktorja in svet o svojih pregledih in pripravi potrebna priporočila za postopke in prakse o varstvu podatkov. Generalni direktor in svet taka priporočila preučita in sprejmeta vse ustrezne ukrepe za odpravo težav v postopkih in praksah.

(6) Skupni nadzorni organ v rednih časovnih presledkih pripravlja in objavlja poročila o svoji dejavnosti.

#### V. DEL Finančne določbe

#### 35. člen

##### Proračun

(1) Proračun SELEC-a se določi letno. Finančno leto pomeni obdobje od 1. januarja do 31. decembra.

(2) V proračunu so določeni skupni prejemki in skupni izdatki za posamezno leto. V proračunu so skupni letni prejemki vedno uravnoteženi tako, da pokrijejo skupne letne izdatke.

(3) Svet obravnava in sprejme proračun najpozneje do 31. maja vsako leto. Svet lahko sprejme rebalans proračuna.

(4) Obravnava in sprejme se petletni finančni načrt, ki se lahko popravi skupaj z letnim proračunom.

#### 36. člen

##### Prejemki

(1) Proračun se financira s prispevki držav članic in z drugimi prejemki.

(2) Other income may include donations, subsidies or other funds from national governments, international organizations or other public sources, and, subject to prior approval of the Council, private sources.

(3) Failure of fulfillment of financial obligations by any Member State shall be submitted to the Council for consideration.

#### Article 37

##### External Financial Audit

The financial records of SELEC, including the accounts established pursuant to the budget showing income and expenditures, and the balance sheet showing SELEC's assets and liabilities, shall be subject to an external financial audit.

#### Article 38

##### Financial Rules and Regulations

Financial Rules and Regulations shall be considered and adopted by the Council.

#### TITLE VI Participation

##### Article 39

##### Membership

The Members of SELEC are the Parties to this Convention.

##### Article 40

##### Admission

(1) SELEC is open for admission to any State which has a particular interest in law enforcement cooperation in the Southeast European Region and which applies for membership, agrees with the objective and tasks of the SELEC as set forth in this Convention, and satisfies criteria established by the Council.

(2) Applications for membership shall be submitted to the Council for consideration and approval. Once the approval is obtained the applicant State shall be invited by the Council to accede to this Convention pursuant to Article 45.

##### Article 41

##### Operational Partner Status

(1) Operational Partner status in SELEC shall be open upon request to any State or international organization or body that expresses its readiness to cooperate with SELEC, agrees to provide support to SELEC, and concludes a cooperation agreement with SELEC.

(2) After the Council has decided that an applicant fulfills the conditions requested for starting negotiations for the Operational Partner status, the Director General shall negotiate the cooperation agreement with that applicant.

(3) The cooperation agreement shall set forth, inter alia, appropriate regulations on personal data protection, security measures, financial relations, and settlement of disputes between the SELEC and the Operational Partner. Once the draft text of the cooperation agreement has been approved by the Council, it shall be signed by the Director General on behalf of SELEC.

(4) Operational Partner status may be suspended or terminated by decision of the Council.

(5) An Operational Partner may post, at its cost, representatives at the Headquarters of SELEC for the purposes of the implementation of the cooperation agreement.

(2) Drugi prejemki vključujejo donacije, subvencije ali druga sredstva vlad držav članic, mednarodnih organizacij ali drugih javnih virov in zasebna sredstva, ki jih predhodno odobri svet.

(3) Neizpolnjevanje finančnih obveznosti države članice obravnava svet.

#### 37. člen

##### Zunanja finančna revizija

Finančne evidence SELEC-a, vključno z računovodskimi, ki se vodijo skladno s proračunom, ki prikazuje prejemke in izdatke, ter bilanco stanja, ki prikazuje SELEC-ova sredstva in obveznosti, pregleda zunanja finančna revizija.

#### 38. člen

##### Finančna pravila in predpisi

Finančna pravila in predpise obravnava in sprejme svet.

#### VI. DEL Sodelovanje

##### 39. člen

##### Članstvo

Članice SELEC-a so pogodbenice te konvencije.

##### 40. člen

##### Pristop

(1) K SELEC-u lahko pristopi država, ki izrazi poseben interes za sodelovanje pri odkrivanju in pregnoru kaznivih dejanj v jugovzhodni Evropi in zaprosi za članstvo, se strinja z namenom in nalogami SELEC-a po tej konvenciji ter izpolnjuje pogoje, ki jih določi svet.

(2) Prošnje za članstvo se pošljejo v obravnavo in potrditve svetu. Po pridobitvi soglasja svet povabi državo prosilko, naj pristopi h konvenciji skladno s 45. členom.

##### 41. člen

##### Status operativnega partnerja

(1) Status operativnega partnerja SELEC-a lahko na zaprosilo dobri vsaka država, mednarodna organizacija ali organ, ki izrazi svojo pripravljenost za sodelovanje s SELEC-om, se strinja s podporo SELEC-u in z njim sklene sporazum o sodelovanju.

(2) Ko svet odloči, da prosilec izpolnjuje pogoje za začetek pogajanj o statusu operativnega partnerja, se generalni direktor z njim pogaja o sporazumu o sodelovanju.

(3) Sporazum o sodelovanju med drugim določa ustrezna pravila o varstvu osebnih podatkov, varnostne ukrepe, finančna razmerja in reševanje sporov med SELEC-om in operativnim partnerjem. Ko svet odobri sporazum o sodelovanju, ga za SELEC podpiše generalni direktor.

(4) Svet lahko odloči o začasnem odvzemu statusa operativnega partnerja ali njegovem prenehanju.

(5) Operativni partner lahko za izvajanje sporazuma o sodelovanju na sedež SELEC-a pošlje predstavnike za svoje stroške.

**Article 42****Observer Status**

(1) Observer status in SELEC shall be open upon request to any State or international organization or body that expresses its readiness to cooperate with and to make a contribution to SELEC.

(2) Observers may be invited to attend the meetings of the Council. Observer status shall not grant the right to participate in operational activities and to exchange personal or classified data or information.

(3) Observer status may be granted, suspended or terminated by a decision of the Council, adopted in accordance with the conditions set forth in the Guidelines for Observers.

**Article 43****Relations with Law Enforcement Organizations and Bodies**

(1) SELEC shall make efforts to establish mutually beneficial relationships with European and other international law enforcement organizations or bodies, inter alia Europol, Interpol and the World Customs Organization, in order to enhance effective law enforcement cooperation.

(2) In establishing its relationship with Europol and even prior to the conclusion of a cooperation agreement, SELEC may make use of, inter alia, Europol's strategic and operational analysis capacity if Europol offers this capacity. To this end, SELEC and Europol may agree on the posting of one or more representatives at the headquarters of SELEC and Europol.

**TITLE VII**  
**Liability****Article 44****Liability**

(1) Any contractual liability involving SELEC shall be governed by the law applicable in the State in which the contract has effect, except where the contract stipulates otherwise.

(2) In the case of non-contractual liability, SELEC shall be obliged to make good any damage caused through the fault of its Organs, Director General, Directors and SELEC Staff in the performance of their duties.

**TITLE VIII**  
**Final Provisions****Article 45****Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

(1) This Convention shall be open for signature by the States Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance, or approval by the signatory States in accordance with their respective legal requirements.

(3) This Convention shall be open for accession by other States in accordance with the provisions of this Convention.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

(5) Each Member State shall inform the Secretariat of its national competent authorities when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

**42. člen****Status opazovalca**

(1) Status opazovalca SELEC-a lahko na zaprosilo dobri država, mednarodna organizacija ali organ, ki je pripravljen sodelovati s SELEC-om in prispevati k njegovemu delu.

(2) Opazovalci so lahko vabljeni na sestanke sveta. S statusom opazovalca se ne pridobi pravica do sodelovanja pri operativni dejavnosti in izmenjavi osebnih ali tajnih podatkov ali informacij.

(3) Svet lahko odloči o odobritvi statusa opazovalca, njezinem začasnem odvzemtu ali prenehanju skladno s pogoji, določenimi v smernicah za opazovalce.

**43. člen****Odnosi z organizacijami ter organi odkrivanja in pregona**

(1) SELEC si prizadeva za vzpostavitev medsebojno koristnih odnosov z evropskimi in drugimi mednarodnimi organizacijami ter organi odkrivanja in pregona, med drugim z Europolom, Interpolom in Svetovno carinsko organizacijo za okrepitev učinkovitega sodelovanja med organi odkrivanja in pregona.

(2) Pri vzpostavitvi odnosov z Europolom ali celo pred sklenitvijo sporazuma o sodelovanju lahko SELEC med drugim uporabi strateške in operativnoanalitične zmogljivosti Evropola, če jih ponudi. V ta namen se SELEC in Europol lahko dogovorita, da se en ali več predstavnikov pošlje na sedež SELEC-a in Evropola.

**VII. DEL**  
**Odgovornost****44. člen****Odgovornost**

(1) Pogodbeno odgovornost, ki vključuje SELEC, ureja zakonodaja države, v kateri velja pogodba, razen če pogodba ne določa drugače.

(2) Pri nepogodbeni odgovornosti je SELEC zavezан, da poravna škodo, ki nastane zaradi napak njegovih organov, generalnega direktorja, direktorjev in osebja pri opravljanju njihovih nalog.

**VIII. DEL**  
**Končne določbe****45. člen****Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop**

(1) Ta konvencija je na voljo za podpis državam pogodbenicam Sporazuma o sodelovanju za preprečevanje čezmernega kriminala in boj proti njemu, sklenjenem 26. maja 1999 v Bukarešti v Romuniji.

(2) Konvencija se ratificira, sprejme ali odobri v skladu z notranjepravnimi zahtevami držav podpisnic.

(3) Ta konvencija je na voljo za pristop drugim državam skladno z njenimi določbami.

(4) Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri depozitarju.

(5) Vsaka država članica ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu sekretariatu SELEC-a sporoči, kateri so njeni pristojni organi.

**Article 46****Entry into Force**

(1) This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date when nine State Parties to the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on May 26, 1999 have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval.

(2) For each State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the date of this Entry into Force, as provided for in paragraph (1), this Convention with respect to that State shall enter into force on the date of the deposit by the State of its respective instrument.

**Article 47****Amendments**

(1) This Convention may be amended on the proposal of any Member State.

(2) Any such proposal shall be communicated by the Director General to the Member States at least six months before submission to the Council for consideration and approval.

(3) Amendments to this Convention approved pursuant to paragraph (2) shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Member States and shall enter into force according to the procedures set forth in Article 46.

**Article 48****Reservations**

No reservations may be made to this Convention.

**Article 49****Transitional Provisions**

(1) Upon the entry into force of this Convention, the Agreement on Cooperation to Prevent and Combat Trans-border Crime signed at Bucharest, Romania on May 26, 1999 shall cease to have effect.

(2) All rights, obligations and property belonging to the SECI Center shall be transferred to the SELEC on the date when this Convention enters into force.

(3) All SECI Center observers shall have the right to become Observers to SELEC by officially declaring to the Director General their intention to do so.

(4) Observers to the SECI Center that wish to become Operational Partners to the SELEC shall apply for such status.

(5) All Permanent Advisors to the SECI Center Joint Cooperation Committee by virtue of the SECI Agreement shall have the right to become Observers to SELEC by officially declaring to the Director General their intention to do so.

(6) The Headquarters Agreement between Romania and the Regional Center of Southeast European Cooperative Initiative for Combating Trans-border Crime, done at Bucharest, Romania on October 2, 2000, remains in force until the headquarters agreement mentioned in Article 6, paragraph (2), between SELEC and the Host Country enters into force.

**Article 50****Settlement of Disputes**

In case of a dispute between two or more Member States or between a Member State and SELEC concerning the interpretation or application of this Convention, the parties concerned shall seek a solution through mutual consultations and negotiations. Should such consultations and negotiations fail to resolve the dispute within six months, the parties shall submit the dispute to the Council for consideration and appropriate action.

**46. člen****Začetek veljavnosti**

(1) Konvencija začne veljati šestdeseti dan po dnevnu, ko je devet pogodbenic Sporazuma o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu, sklenjenega 26. maja 1999 v Bukarešti v Romuniji, deponiralo svoje listine o ratifikaciji, sprejeti ali odobritvi.

(2) Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri konvencijo ali k njej pristopi po dnevnu začetka njene veljavnosti, kot določa prvi odstavek, začne konvencija veljati z dnem deponiranja listine.

**47. člen****Spremembe**

(1) Konvencija se lahko spremeni na predlog države članice.

(2) Generalni direktor obvesti države članice o predlogu za spremembo vsaj šest mesecov pred njegovo predložitvijo svetu v obravnavo in sprejetje.

(3) Spremembe k tej konvenciji, ki se sprejmejo skladno z drugim odstavkom, morajo države članice ratificirati, sprejeti ali odobriti, veljati pa začnejo skladno s postopki iz 46. člena.

**48. člen****Pridržki**

Pridržki k tej konvenciji niso mogoči.

**49. člen****Prehodne določbe**

(1) Z začetkom veljavnosti te konvencije preneha veljati Sporazum o sodelovanju za preprečevanje čezmejnega kriminala in boj proti njemu, sklenjen 26. maja 1999 v Bukarešti v Romuniji.

(2) Vse pravice, obveznosti in premoženje centra SECI se z začetkom veljavnosti te konvencije prenesejo na SELEC.

(3) Vsi opazovalci centra SECI lahko postanejo opazovalci SELEC-a, tako da svojo namero uradno sporočijo generalnemu direktorju.

(4) Opazovalci centra SECI, ki želijo postati operativni partnerji SELEC-a, zaprosijo za ta status.

(5) Vsi stalni svetovalci skupnega odbora za sodelovanje centra SECI na podlagi sporazuma s SECI lahko postanejo opazovalci SELEC-a, tako da svojo namero uradno sporočijo generalnemu direktorju.

(6) Sporazum o sedežu med Romunijo in Regionalnim centrom Pobude za sodelovanje v jugovzhodni Evropi za boj proti čezmejnemu kriminalu, sklenjen 2. oktobra 2000 v Bukarešti v Romuniji, velja, dokler ne začne veljati sporazum o sedežu med SELEC-om in državo gostiteljico iz drugega odstavka 6. člena.

**50. člen****Reševanje sporov**

Spori med dvema ali več državami članicami ali med državo članico in SELEC-om zaradi razlage ali uporabe te konvencije se rešujejo z medsebojnimi pogovori in pogajanji. Če s pogovori in pogajanji ni mogoče razrešiti spora v šestih mesecih, se spor predloži v obravnavo in ustrezno ukrepanje svetu.

**Article 51****Withdrawal**

(1) Each Member State may withdraw from this Convention at any time by written notification to the Secretariat and to the Depositary, which then shall transmit a certified copy of that notification to each Member State.

(2) Withdrawal shall take effect three months from the date on which the notification was received by the Depositary. Activities or proceedings existing or on-going at the time of withdrawal shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Convention.

(3) As far as financial obligations are concerned, such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified.

(4) A Member State which withdraws shall continue to observe the provisions of this Convention concerning the protection of data exchanged pursuant to this Convention.

**Article 52****Depositary**

(1) The Government of Romania shall act as Depositary of this Convention.

(2) The Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

The original of this Convention in a single copy in the English language shall be deposited with the Depositary which shall transmit a certified copy to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Bucharest, Romania on December 9, 2009.

**51. člen****Odpoved**

(1) Vsaka država članica lahko kadar koli odpove to konvencijo s pisnim uradnim obvestilom sekretariatu in depozitarju, ki pošlje overjeno kopijo tega obvestila vsem državam članicam.

(2) Odpoved začne veljati tri mesece po dnevu, ko je depozitar prejel obvestilo. Začete dejavnosti in postopki se ne glede na to dokončajo skladno z določbami te konvencije.

(3) Če obstajajo finančne obveznosti, odpoved začne veljati konec finančnega leta, v katerem je bilo obvestilo poslano.

(4) Država članica, ki odpove konvencijo, še naprej upošteva določbe te konvencije o varstvu podatkov, ki se izmenjavojo po tej konvenciji.

**52. člen****Depozitar**

(1) Depozitar te konvencije je Vlada Romunije.

(2) Depozitar pošlje overjeno kopijo izvirnika sekretariatu Združenih narodov v registracijo in objavo skladno s 102. členom Listine o Združenih narodih.

Izvirnik te konvencije je v enem izvodu v angleškem jeziku in je deponiran pri depozitarju, ki pošlje overjeno kopijo vsem pogodbenicam.

V POTRDITEV NAVEDENEGA so podpisani, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali to konvencijo.

Sestavljen 9. decembra 2009 v Bukarešti v Romuniji.

**3. člen**

Za izvajanje konvencije skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/09-3/13  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EPA 405-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**89. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BBHPP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino  
o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BBHPP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BBHPP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 15. julija 2010.

Št. 003-02-7/2010-22  
Ljubljana, dne 23. julija 2010

**dr. Danilo Türk I.r.**  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO  
O PRAVNI POMOČI V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH (BBHPP)**

**1. člen**

Ratificira se Pogodba med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah, podpisana 21. oktobra 2009 v Ljubljani.

**2. člen**

Besedilo pogodbe se v izvirniku v slovenskem in bosanskem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**P O G O D B A**

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO  
IN HERCEGOVINO O PRAVNI POMOČI  
V CIVILNIH IN KAZENSKIH ZADEVAH**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da poglobita medsebojne pravne odnose, da poglobita sodelovanje na področju pravosodja in da olajšata medsebojni pravni promet v civilnih in kazenskih zadevah, sporazumeli, da skleneta to pogodbo kot sledi:

**PRVO POGLAVJE  
SPLOŠNE DOLOČBE**

**1. člen**

(1) Državljanom ene pogodbenice so v postopkih pred sodišči druge pogodbenice zagotovljene enake pravice kot njenim državljanom.

(2) Državljeni ene pogodbenice imajo prost pristop do sodišč druge pogodbenice pod enakimi pogoji kot njeni državljeni.

(3) Določbe prejšnjih odstavkov veljajo tudi za pravne osebe.

**Obseg pravne pomoči**

**2. člen**

(1) Pogodbenici si vzajemno dajeta pravno pomoč v civilnih in kazenskih zadevah na način in v obsegu, predvidenem s to pogodbo.

**U G O V O R**

**IZMEĐU REPUBLIKE SLOVENIJE I BOSNE  
I HERCEGOVINE O PRAVNOJ POMOĆI  
U GRAĐANSKIM I KRIVIČNIM STVARIMA**

Republika Slovenija i Bosna i Hercegovina (u dalnjem tekstu: "ugovornice"), su se u želji, da unaprijede međusobne pravne odnose da unaprijede saradnju na području pravosuđa i da olakšaju međusobni pravni promet u građanskim i krivičnim stvarima sporazumjele da zaključe ovaj ugovor kako slijedi:

**POGLAVLJE I.  
OPĆE ODREDBE**

**Član 1.**

(1) Državljanima jedne ugovornice garantiraju se jednak prava u postupcima pred sudovima druge ugovornice kao i njezinim državljanima.

(2) Državljeni jedne ugovornice imaju sloboden pristup sudovima druge ugovornice pod jednakim uslovima kao i njeni državljeni.

(3) Odredbe prethodnih stavova odnose se i na pravna lica.

**Obim pravne pomoći**

**Član 2.**

(1) Ugovornice uzajamno pružaju pravnu pomoć u građanskim i krivičnim stvarima, na način i u obimu predviđenom ovim ugovorom.

<sup>1</sup> Besedilo pogodbe v hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Izraz "civilne zadeve" v tej pogodbi obsega tudi gospodarske in družinske zadeve.

(3) Izraz "kazenske zadeve" v tej pogodbi obsega kazniva dejanja, gospodarske prestopke in prekrške.

(4) Pravosodni organi pogodbenic dajejo skladno z določbami te pogodbe pravno pomoč tudi drugim organom, ki so po zakonodaji pogodbenice pristojni za zadeve iz prejšnjih odstavkov tega člena.

### 3. člen

Pravna pomoč po tej pogodbi obsega: pošiljanje in vročanje pisanih, izmenjavo obvestil o predpisih in predpisov, pošiljanje podatkov in izpisov iz kazenske evidence, prevzem kazenskega pregona kot tudi procesna dejanja (zaslišanje strank, prič, izvedenec in drugih oseb, hišna ali osebna preiskava, odvzem predmetov, začasna privedba, ogled, izvedenstvo in drugo).

#### Način občevanja

##### 4. člen

(1) Pri uporabi te pogodbe občujejo pristojni organi Republike Slovenije prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije, pristojni organi Bosne in Hercegovine pa prek Ministrstva za pravosodje Bosne in Hercegovine.

(2) Določba prvega odstavka tega člena ne izključuje občevanja po diplomatski poti.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi pogodbenice pošiljajo zaprosila in obvestila iz te pogodbe pristojnim organom druge pogodbenice prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

#### Jezik

##### 5. člen

(1) Prošnja za pravno pomoč po tej pogodbi (v nadaljnem besedilu: zaprosilo) in vsa ostala dokumentacija, ki jih je potrebno priložiti skladno z določbami te pogodbe, se pošiljajo v jeziku pogodbenice, ki prosi za pravno pomoč (v nadaljnem besedilu: pogodbenica prosilka). Prevodov v jezik države pogodbenice, katero se prosi za pravno pomoč (v nadaljnem besedilu: zaprošena pogodbenica) ni potrebno priložiti, razen v postopkih odstopa kazenskega pregona.

(2) Odgovori na zaprosila se pošiljajo v jeziku zaprošene pogodbenice.

(3) Pisanja, ki se vročajo osebam v zaprošeni državi, se pošiljajo v uradnem jeziku pogodbenice prosilke, priložen pa jim mora biti prevod pisani v jezik oziroma enega izmed uradnih jezikov zaprošene pogodbenice.

(4) Če prevod ni priložen, se vročitev opravi le, če naslovnik pisanje prostovoljno sprejme.

#### Zaprosilo za pravno pomoč

##### 6. člen

(1) Zaprosilo za pravno pomoč mora vsebovati:

1. ime organa, ki prosi za pravno pomoč, in organa, ki je zaprošen za pravno pomoč;

2. opis zadeve, v kateri se prosi za pravno pomoč; v kazenskih zadevah tudi zakonsko označbo kaznivega dejanja;

3. navedbo podatkov, ki so pomembni za izvedbo postopka dajanja pravne pomoči;

4. ime in priimek ter rojstne podatke strank v postopku, kraj njihovega stalnega ali začasnega prebivališča, državljanstvo, za pravne osebe pa ime in sedež;

5. ime in priimek pravnih zastopnikov ali pooblaščencev.

(2) Zaprosilo in priložena pisanja morajo biti podpisana in imeti žig organa, ki prosi za pravno pomoč.

(2) Pojam "građanske stvari" u ovom ugovoru obuhvata i privredne i porodične stvari.

(3) Pojam "krivične stvari" u ovom ugovoru obuhvata krivična djela, privredne prijestupe i prekršaje.

(4) Pravosudni organi ugovornica, u skladu s odredbama ovog ugovora, pružaju pravnu pomoč i drugim organima koji su po zakonodavstvu ugovornice nadležni za stvari iz prethodnih stavova ovog člana.

### Član 3.

Pravna pomoč prema ovom ugovoru obuhvata: dostavljanje i uručivanje akata, razmjena obaveštenja o propisima i propisa, dostavljanje podataka i izvoda iz kaznene evidencije, preuzimanje krivičnog gonjenja, kao i procesne radnje (saslušanje stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica, pretres stana ili lica, oduzimanje predmeta, privremeno privođenje, uviđaj, vještačenje i drugo).

#### Način saobraćanja

##### Član 4.

(1) Kod primjene ovog ugovora komuniciraju nadležni organi Republike Slovenije preko Ministarstva za pravosuđe Republike Slovenije a nadležni organi Bosne i Hercegovine preko Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine.

(2) Odredba stava 1. ovog člana ne isključuje diplomatski put općenja.

(3) U hitnim slučajevima nadležni organi jedne ugovornice mogu upućivati molbe i obaveštenja predviđena ovim ugovorom nadležnim organima druge ugovornice putem Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

#### Jezik

##### Član 5.

(1) Molba za pravnu pomoč po ovom ugovoru (u daljnem tekstu: molba) kao i ostala dokumentacija, koja se prilaže prema odredbama ovog ugovora, dostavlja se na jeziku ugovornice, koja moli za pravnu pomoč (u daljnem tekstu: ugovornica moliteljica). Prijevod na jezik države ugovornice od koje se moli pravna pomoč (u daljnem tekstu: zamoljena ugovornica) nije potrebno priložiti, osim u postupcima ustupanja krivičnog gonjenja.

(2) Odgovori na molbe dostavljaju se na jeziku zamoljene ugovornice.

(3) Akti, koji se uručuju licima u zamoljenoj ugovornici, šalju se na službenom jeziku ugovornice moliteljice, s prijevodom na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.

(4) Ako prijevod nije priložen, uručenje se može izvršiti samo ako primalac dobrovoljno primi akt.

#### Molba za pravnu pomoč

##### Član 6.

(1) Molba za pravnu pomoč mora sadržavati:

1. naziv organa, koji moli za pravnu pomoč, i organa, od kojeg se moli pravna pomoč;

2. opis predmeta, u kojem se moli za pravnu pomoč, a u krivičnim stvarima i zakonski opis krivičnog djela;

3. oznaku podatka, koji su važni za provođenje postupka davanja pravne pomoći;

4. ime i prezime, te podatke o rođenju stranaka u postupku, mjesto njihovog prebivališta ili boravišta, državljanstvo, a za pravna lica naziv i sjedište;

5. ime i prezime pravnih zastupnika ili punomočnika.

(2) Molba i priložena akta moraju biti potpisana i imati pečat organa, koji moli za pravnu pomoč.

## 7. člen

(1) Pravna pomoč se daje skladno z zakonodajo zaprošene pogodbenice.

(2) Pристојni organ, ki daje zaprošeno pravno pomoč, lahko pri tem ravna tudi na način in v obliki, ki ju želi pogodbenica prosilka, če to ni v nasprotju s predpisi zaprošene pogodbenice.

## 8. člen

(1) Če zaprošeni organ ni pristojen za ugoditev zaprosilu, ga pošlje pristojnemu organu v zaprošeni pogodbenici in o tem obvesti pogodbenico prosilko.

(2) Če zaprosilo ni bilo ugodeno, je treba o tem takoj obvestiti pogodbenico prosilko in navesti razloge, zakaj mu ni bilo ugodeno. Če so bila skupaj z zaprosilom za pravno pomoč poslana tudi druga pisarna, se tudi ta vrnejo.

## 9. člen

Zaprošena pogodbenica lahko zavrne pravno pomoč, če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju z njenim pravnim redom ali bi lahko škodila njeni suverenosti ali varnosti.

**Vročitev pisanih**

## 10. člen

Zaprosilo za vročitev pisanih mora poleg podatkov iz 6. člena te pogodbe vsebovati tudi naslov osebe, ki se ji pisanja vročajo.

## 11. člen

(1) Pristožni organ opravi vročitev skladno s predpisi zaprošene pogodbenice. Na izrecno prošnjo pa se lahko za vročitev pisanih uporabi predpis pogodbenice prosilke, če to ni v nasprotju s predpisi zaprošene pogodbenice.

(2) Vročitev pisanih se dokazuje skladno s predpisi o vročanju, ki veljajo na ozemlju zaprošene pogodbenice. Pristožni organ navede v potrdilu o vročitvi čas in kraj vročitve ter osebo, ki ji je bilo pisanje vročeno.

(3) Potrdilo o vročitvi se takoj pošlje pogodbenici prosilki. Če vročitev ni mogoča, zaprošena pogodbenica pogodbenico prosilko takoj obvesti o razlogih neviročitve.

**Obveščanje o predpisih**

## 12. člen

Pogodbenici se bosta na prošnjo obveščali o predpisih, ki veljajo ali so veljali na njenem ozemlju in si bosta po potrebi pošljali tudi besedila teh predpisov.

**Stroški dajanja pravne pomoći**

## 13. člen

(1) Če v tej pogodbi ni drugače določeno, pogodbenici ne smeta zahtevati povračila za stroške, ki so nastali zaradi dajanja pravne pomoči, razen nagrade izvedencem in povračila stroškov izvedenstva.

(2) Zaprošeni organ lahko zahteva predujem za stroške iz prvega odstavka tega člena.

**DRUGO POGLAVJE  
PRAVNA POMOČ V CIVILNIH ZADEVAH**

**Oprostitev plačila stroškov sodnega postopka**

## 14. člen

Državljanji ene pogodbenice so pred sodišči druge pogodbenice oproščeni plačila stroškov sodnega postopka pod enakimi pogoji in v enakem obsegu kot državljanji te pogodbenice.

## Član 7.

(1) Pravna pomoč se pruža u skladu sa zakonodavstvom zamoljene ugovornice.

(2) Nadležni organ, koji pruža pravnu pomoč može pri tom postupati i na način i u obliku, koji želi ugovornica moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice.

## Član 8.

(1) Ako zamoljeni organ nije nadležan za udovoljenje molbi, molbu upućuje nadležnom organu u zamoljenoj ugovornici i o tome obaveštajava ugovornicu moliteljicu.

(2) Ako molbi za pravnu pomoč nije udovoljeno, potrebno je o tome odmah obavijestiti ugovornicu moliteljicu i navesti razloge, zašto molbi nije udovoljeno. Ako su uz molbu za pravnu pomoč poslata i druga akta, ona se vraćaju.

## Član 9.

Zamoljena ugovornica može odbiti pravnu pomoč ako bi udovoljenje molbi bilo u suprotnosti s njezinim pravnim poretkom ili bi moglo štetiti njezinoj suverenosti ili sigurnosti.

**Uručivanje pismena**

## Član 10.

Molba za uručenje pismena mora pored podataka iz odredbe člana 6. ovog ugovora sadržavati i adresu lica, kojem se pismo uručuje.

## Član 11.

(1) Nadležni organ izvršava uručenje u skladu sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice. Na izričitu molbu može se kod uručenja pismena primijeniti propis ugovornice moliteljice, ako to nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene ugovornice.

(2) Uručenje pismena dokazuje se u skladu sa zakonskim propisima o uručenju, koji važe na teritoriji zamoljene ugovornice. Nadležni organ navodi u potvrdi o uručenju vrijeme i mjesto uručenja, te lice, kojem je pismo bilo uručeno.

(3) Potvrda o uručenju odmah se dostavlja ugovornici moliteljici. Ukoliko uručenje nije moguće, zamoljena ugovornica će o razlozima neuručenja bez odlaganja obavijestiti ugovornicu moliteljicu.

**Obavještenja o propisima**

## Član 12.

Ugovornice će, na molbu, jedna drugu obavijestiti o propisima, koji važe ili su važili na njezinoj teritoriji te će po potrebi dostaviti i tekstove tih propisa.

**Troškovi pružanja pravne pomoći**

## Član 13.

(1) Ako u ovom ugovoru nije drugačije određeno, ugovornice ne mogu zahtijevati plaćanje troškova koji su nastali radi pružanja pravne pomoći, osim nagrade vještaku i naknade troškova vještačenja.

(2) Zamoljeni organ može tražiti predujem za troškove iz stava 1. ovog člana.

**POGLAVLJE II.  
PRAVNA POMOĆ U GRAĐANSKIM STVARIMA**

**Oslobađanje od plaćanja troškova sudskog postupka**

## Član 14.

Državljanji jedne ugovornice su pred sudovima druge ugovornice oslobođeni plaćanja troškova sudskog postupka pod jednakim uslovima i u jednakom obimu kao i državljanji te ugovornice.

## 15. člen

(1) O oprostitvi plačila stroškov iz 14. člena te pogodbe odloči sodišče zaprošene pogodbenice na predlog strank. Skladno s predpisi zaprošene pogodbenice se o oprostitvi plačila stroškov sodnega postopka odloči na podlagi potrdila o premoženjskem stanju, ki ga izda pristojni organ tiste pogodbenice, na katere ozemlju ima stranka svoje stalno ali začasno prebivališče.

(2) Če ima oseba iz prejšnjega odstavka tega člena svoje stalno ali začasno prebivališče na ozemlju tretje države, lahko izda potrdilo diplomatsko ali konzularno predstavnštvo pogodbenice, katere državljan je ta oseba.

(3) Sodišče zaprošene pogodbenice, ki odloča o prošnji za oprostitev plačila stroškov sodnega postopka, lahko v zvezi s tem zahteva dodatna obvestila.

**Varščina za pravdne stroške**

## 16. člen

(1) Od državljanja ene pogodbenice, ki sodeluje v postopku pred sodiščem druge pogodbenice kot tožnik ali intervenient, ni dovoljeno zahtevati varščine za pravdne stroške samo zato, ker je tuj državljan in na ozemlju te pogodbenice nima stalnega ali začasnega prebivališča.

(2) Določba prejšnjega odstavka tega člena se uporablja tudi za pravne osebe.

**Listine**

## 17. člen

(1) Listin, ki jih je izdal, podpisalo ali overilo v predpisani obliki sodišče ali drug pristojen organ pogodbenice in je na njih odtisnen žig pristojnega organa, ni treba nadalje overjati za uporabo na ozemlju druge pogodbenice.

(2) Prvi odstavek tega člena se nanaša tudi na prepise in kopije listin, ki jih je overilo sodišče ali drug pristojen organ.

## 18. člen

Javne listine, izdane na ozemlju ene pogodbenice, imajo na ozemlju druge pogodbenice isto dokazno moč kot javne listine te pogodbenice.

## 19. člen

(1) Pogodbenici si pošiljata izpiske iz matičnih evidenc ter pravnomočne sodne odločbe, ki se nanašajo na osebna stanja državljanov druge pogodbenice.

(2) Listine in sodne odločbe iz prvega odstavka tega člena se pošiljajo brezplačno vsakih šest mesecev po diplomatski poti.

**TRETJE POGLAVJE  
PRAVNA POMOČ V KAZENSKIH ZADEVAH**

## 20. člen

Pogodbenici si skladno s to pogodbo dajeta pravno pomoč v vseh postopkih glede kazenskih zadev, za katere so bili v času, ko je bila pravna pomoč zaprošena, pristojni organi pogodbenice prosilke.

**Zavrnitev pravne pomoči**

## 21. člen

Pogodbenici zavrneta pravno pomoč:

1. če dejanje, ki je navedeno v zaprosilu, po pravu, ki velja v zaprošeni pogodbenici, ni kaznivo dejanje;

2. če bi bila ugoditev zaprosilu v nasprotju s pravnim redom, ki velja v zaprošeni pogodbenici, in bi lahko po mnenju zaprošene pogodbenice ogrozila njeno suverenost, varnost ali druge bistvene interese pogodbenice;

3. če je zaprosilo v zvezi z dejanjem, ki je po mnenju zaprošene pogodbenice politične ali vojaške narave.

## Član 15.

(1) Oslobađanju od plaćanja troškova iz člana 14. ovog ugovora sud zamoljene ugovornice odlučuje na prijedlog stranka. U skladu s propisima zamoljene ugovornice o oslobađanju od plaćanja troškova sudskog postupka odlučuje se na osnovu potvrde o imovinskom stanju koju izdaje nadležni organ one ugovornice, na čijoj teritoriji stranka ima svoje prebivalište ili boravište.

(2) Ako lice iz prethodnog stava ima prebivalište ili boravište na teritoriji treće države, potvrdu može izdati diplomatsko ili konzularno predstavnštvo ugovornice čiji je državljanin to lice.

(3) Sud zamoljene ugovornice koji odlučuje o molbi za oslobađanje od plaćanja troškova sudskog postupka, može zahtijevati u vezi s tim dodatna obaveštenja.

**Osiguranje parničnih troškova**

## Član 16.

(1) Od državljanja jedne ugovornice koji sudjeluje u postupku pred sudom druge ugovornice kao tužilac ili umješač, nije dozvoljeno zahtijevati osiguranje parničnih troškova samo zato što je strani državljanin i što na teritoriji te ugovornice nema prebivalište ili boravište.

(2) Odredba stava 1. ovog člana primjenjuje se i na pravna lica.

**Isprave**

## Član 17.

(1) Isprave, koje je izdao, potpisao ili ovjerio u propisanom obliku sud ili drugi nadležni organ jedne ugovornice, i na njima je otisnut pečat nadležnog organa te ugovornice, nije potrebno dalje ovjeravati za upotrebu na teritoriji druge ugovornice.

(2) Stav 1. ovog člana odnosi se i na prijepise i kopije isprava, koje je ovjerio sud ili drugi nadležni organ.

## Član 18.

Javne isprave, izdate na teritoriji jedne ugovornice imaju na teritoriji druge ugovornice, istu dokaznu snagu kao i javne isprave te ugovornice.

## Član 19.

(1) Ugovornice dostavljaju jedna drugoj izvode iz matičnih evidencijskih pravosnažnih sudske odluke, koje se odnose na lična stanja državljanja druge ugovornice.

(2) Isprave i sudske odluke iz stava 1. ovog člana dostavljaju se besplatno svakih šest mjeseci diplomatskim putem.

**POGLAVLJE III.  
PRAVNA POMOČ U KRIVIČNIM STVARIMA**

## Član 20.

Ugovornice, u skladu s odredbama ovog ugovora, jedna drugoj pružaju pravnu pomoč u svim postupcima u pogledu krivičnih stvari, za koje su bili v trenutku, kad je pravna pomoč zamoljena, nadležni organi ugovornice moliteljice.

**Odbijanje pravne pomoći**

## Član 21.

Ugovornice će odbiti pravnu pomoč:

1. ako djelo, koje je navedeno u molbi, po pravu koje važi u zamoljenoj ugovornici, nije krivično djelo;

2. ako bi udovoljenje molbi bilo u suprotnosti s pravnim poretkom zamoljene ugovornice i moglo bi, po mišljenju zamoljene ugovornice, ugroziti njezinu suverenost, sigurnost ili druge bitne interese ugovornice;

3. ako je molba u vezi s djelom, koje je po mišljenju zamoljene ugovornice političke ili vojne prirode.

**Vabilo****22. člen**

V vabilu osumljencu, obdolžencu, obtožencu, priči, izvedencu ali drugemu udeležencu v postopku, ki se vabi iz zaprošene pogodbenice, ne sme biti zagrožen prisilni ukrep, če se vabilu ne bi odzval. Če se vabljeni ne odzove vabilu, mu za to ne sme biti izrečena sankcija.

**23. člen**

Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča pogodbenice prosilke, ima pravico do povračila potnih stroškov in stroškov bivanja skladno s predpisi pogodbenice prosilke.

**Začasna predaja osebe, ki ji je odvzeta prostost****24. člen**

(1) Če pogodbenica, ki vodi kazenski postopek, vabi kot pričo ali zaradi sočenja osebo, ki ji je odvzeta prostost v drugi pogodbenici, se ta oseba z njenim soglasjem začasno pred pogodbenici prosilki.

(2) Začasno predana oseba iz prvega odstavka tega člena mora biti na ozemlju pogodbenice prosilke v priporu.

(3) Pogodbenica prosilka mora začasno predano osebo vrniti v roku, ki ga določi zaprošena pogodbenica.

**25. člen**

Začasna predaja se lahko preloži, če je potrebna navzočnost osebe iz prvega odstavka 24. člena te pogodbe v kazenskem postopku, ki teče v zaprošeni državi.

**26. člen****Začasna predaja se lahko zavrne:**

1. če se oseba iz prvega odstavka 24. člena te pogodbe s tem ne strinja;

2. če bi zaradi predaje utegnilo priti do podaljšanja odvezma prostosti osebe iz prvega odstavka 24. člena te pogodbe;

3. če po mnenju zaprošene pogodbenice obstajajo drugi tehtni razlogi proti začasni predaji osebe iz prvega odstavka 24. člena te pogodbe v pogodbenico prosilko.

**27. člen**

Predajo osebe iz prvega odstavka 24. člena te pogodbe opravijo pristojni organi v pogodbenicah, ki se dogovorijo o kraju in času predaje.

**Varstvo osebne svobode****28. člen**

(1) Priča ali izvedenec, ki se odzove vabilu sodišča pogodbenice prosilke, ne glede na njegovo državljanstvo, ne sme biti v tej državi kazensko preganjani ali priprti niti se mu ne sme kakor koli drugače odvzeti ali omejiti osebna svoboda zaradi kaznivega dejanja, ki ga je storil pred prihodom na ozemlje pogodbenice prosilke.

(2) Oseba, ki je vabljena, da se zglasti pred sodiščem pogodbenice prosilke zaradi kazenske odgovornosti za dejanje, ki jo bremenii, se ne sme ne glede na državljanstvo na njenem ozemlju kazensko preganjati ali pripreti niti se ji ne sme na kateri koli drug način odvzeti ali omejiti osebna svoboda za dejanja ali obsodbe, ki niso navedene v vabilu, izhajajo pa iz časa pred njenim odhodom iz pogodbenice prosilke.

(3) Kazenski pregon, odvzem prostosti ali kakšna druga omejitev osebne svobode proti osebam iz prvega in drugega odstavka tega člena je dovoljena, če se vabljeni, ko njegova navzočnost po izjavi sodišča ni več potrebna, zadrži več kot petnajst dni na ozemlju pogodbenice prosilke, čeprav bi ga lahko zapustil, ali če se potem, ko je zapustil ozemlje pogodbenice prosilke, prostovoljno vrne na njeno ozemlje.

**Pozivi****Član 22.**

U pozivu osumnjičenom, okrivljenom, optuženom, svjedoku, vještaku ili drugom učesniku u postupku, koji se poziva iz zamoljene ugovornice, ne smije biti zaprijećeno preduzimanjem mjera prinude u slučaju da se pozivu ne odazove. Ako se pozvani ne odazove pozivu, za to mu ne smije biti izrečena sankcija.

**Član 23.**

Svjedoku ili vještaku, koji se odazove pozivu suda ugovornice moliteljice, pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, u skladu s propisima ugovornice moliteljice.

**Privremeno dovođenje lica lišenog slobode****Član 24.**

(1) Ukoliko ugovornica, u kojoj se provodi krivični postupak, pozove kao svjedoka ili radi suočenja lice, koje je lišeno slobode u drugoj ugovornici, to će se lice, uz njegovu saglasnost, privremeno dovesti u ugovornicu moliteljicu.

(2) Privremeno dovedeno lice iz stava 1. ovog člana mora biti u pritvoru u ugovornici moliteljici.

(3) Ugovornica moliteljica mora privremeno dovedeno lice vratiti u roku koji odredi zamoljena ugovornica.

**Član 25.**

Privremeno dovođenje se može odgoditi ako je potrebno prisustvo lica iz člana 24. stav 1. ovog ugovora, u krivičnom postupku koji se vodi u zamoljenoj ugovornici.

**Član 26.**

Privremeno dovođenje može se odbiti:

1. ako se lice iz člana 24. stav 1. ovog ugovora s tim ne slaže;

2. ako bi uslijed dovođenja moglo doći do produženja lišenja slobode lica iz člana 24. stav 1. ovog ugovora;

3. ako po mišljenju zamoljene ugovornice postoje drugi važni razlozi protiv privremenog dovođenja lica iz člana 24. stav 1. ovog ugovora u ugovornicu moliteljicu.

**Član 27.**

Dovođenje lica iz člana 24. stav 1. ovog ugovora vrše nadležni organi u ugovornicama, koji se dogovaraju o mjestu i vremenu privremenog dovođenja.

**Zaščita lične slobode****Član 28.**

(1) Svjedok ili vještak, koji se odazove pozivu suda ugovornice moliteljice, nezavisno o njegovom državljanstvu ne smije biti u toj ugovornici krivično gonjen ili pritvoreni, niti mu se može na bilo koji drug način oduzeti ili ograničiti lična sloboda radi krivičnog djela, koje je učinio prije dolaska u ugovornicu moliteljicu.

(2) Lice koje je pozvano da se pojavi pred sudom ugovornice moliteljice, da bi krivično odgovaralo za djelo, koje mu se stavlja na teret, ne smije, nezavisno o državljanstvu, na njezinu teritoriji biti krivično gonjeno ili pritvoreno niti mu se na bilo koji drugi način smije oduzeti ili ograničiti sloboda za djela i osude, koji nisu navedeni u pozivu, a potiču iz vremena prije njegova odlaska iz zamoljene ugovornice.

(3) Krivično gonjenje, lišavanje slobode ili kakvo drugo ograničenje lične slobode lica iz st. 1. i 2. ovog člana dozvoljeno je ako se pozvani, nakon što njegova prisutnost po izjavi suda više nije potrebna, zadrži više od petnaest dana na teritoriji ugovornice moliteljice, mada bi je mogao napustiti ili ako se nakon što je napustio teritoriju ugovornice moliteljice, na njezinu teritoriju dobrovoljno vrati.

**Navzočnost pri dejanjih pravne pomoči****29. člen**

(1) Na izrecno prošnjo pogodbenice prosilke jo zaprošena pogodbenica obvesti o kraju in času izvrševanja zahtivila.

(2) Udeleženci v kazenskem postopku in njihovi pravni zastopniki imajo pravico biti navzoči pri dajjanju pravne pomoči v zaprošeni pogodbenici in postavljati dodatna vprašanja prek zaprošenega organa. Zanje se smiselnou uporablja določba 28. člena te pogodbe.

(3) Za navzočnost predstavnikov pravosodnih organov pogodbenice prosilke pri dajjanju pravne pomoči v zaprošeni pogodbenici, je potrebno soglasje zaprošene pogodbenice. Soglasje v Republiki Sloveniji izda Ministrstvo za pravosodje Republike Slovenije, v Bosni in Hercegovini pa Ministrstvo za pravosodje Bosne in Hercegovine.

**Obvestila iz kazenske evidence****30. člen**

(1) Pogodbenici se obveščata o vseh obsodbah državljanov druge pogodbenice, ki so vpisane v njeno kazensko evidenco. Izpiske iz kazenske evidence si pogodbenici izmenjujeta vsakih šest mesecev prek ministrstev iz 4. člena te pogodbe.

(2) Pogodbenici se obveščata tudi o drugih podatkih, vpisanih v kazenski evidenci.

**Odstop kazenskega pregona****31. člen**

(1) Če stori državljan ene pogodbenice kaznivo dejanje na ozemlju druge pogodbenice, sme pogodbenica, na katere ozemlju je bilo dejanje storjeno, pod pogoji iz te pogodbe zaprositi drugo pogodbenico, da prevzame kazenski pregon.

(2) Pristojni organi zaprošene pogodbenice izvedejo kazenski postopek skladno s predpisi te pogodbenice.

(3) Pristojni organi pogodbenice prosilke ukrejeno v zvezi z zaprosilom za prevzem kazenskega pregona vse, kar je potrebno, da bi zaprošeni pogodbenici omogočili opravljanje procesnih dejanj, ki so v njeni pristojnosti. Ti ukrepi obsegajo tudi predajo obdolženca, ki je v priporu v pogodbenici prosilki, organom zaprošene pogodbenice.

(4) Predaja obdolženca iz tretjega odstavka tega člena se bo izvedla, potem ko bo zaprošena pogodbenica v skladu z 34. členom te pogodbe obvestila pogodbenico prosilko, da je prevzela kazenski pregon.

**32. člen**

(1) V zaprosilu za prevzem kazenskega pregona mora biti opisano dejansko stanje in morajo biti navedeni čim bolj točni podatki o obdolžencu, njegovem državljanstvu in stalnem ali začasnom prebivališču.

(2) Zaprosilu je treba priložiti:

1. spise v izvirniku ali overjenem prepisu;

2. potrdilo ali druge podatke o državljanstvu osebe, za katere prevzem kazenskega pregona se prosi;

3. izpisek določb iz kazenskega zakona, ki so bile uporabljene v tej kazenski zadevi;

4. izjave oškodovancev, da soglašajo z odstopom kazenskega pregona.

(3) Izjava oškodovanca, ki je potrebna za uvedbo kazenskega postopka v pogodbenici prosilki, velja tudi v zaprošeni pogodbenici.

(4) Zaprosilu in prilogam iz tega člena se priloži prevod zaprosila in relevantnih dokumentov iz spisa ter drugih prilog v uradni jezik oziroma enega izmed uradnih jezikov zaprošene pogodbenice.

**Prisutnost radnjama pravne pomoči****Član 29.**

(1) Na izričitu molbu ugovornice moliteljice, zamoljena ugovornica obavijestit će je o mjestu i vremenu izvršenja molbe.

(2) Učesnici u krivičnom postupku i njihovi pravni zastupnici, imaju u zamoljenoj ugovornici pravo prisustvovati radnjama pravne pomoči i postavljati dodatna pitanja putem zamoljenog organa. Na njih se smisalno primjenjuje odredba iz člana 28. ovog ugovora.

(3) Za prisutnost predstavnika pravosudnih organa ugovornice moliteljice pri pružanju pravne pomoći u zamoljenoj ugovornici, potrebna je saglasnost zamoljene ugovornice. Saglasnost u Republici Sloveniji izdaje Ministarstvo za pravosodje Republike Slovenije, a u Bosni i Hercegovini Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine.

**Obavještenja iz kaznene evidencije****Član 30.**

(1) Ugovornice obavještavaju jedna drugu o svim osuđama državljanu druge ugovornice koje su upisane u njezinu kaznenu evidenciju. Izvode iz kaznene evidencije države ugovornice izmjenjuju svakih šest mjeseci putem ministarstava iz člana 4. ovog ugovora.

(2) Ugovornice jedna drugu obavještavaju i o drugim podacima upisanim u kaznenoj evidenciji.

**Ustupanje krivičnog gonjenja****Član 31.**

(1) Ako državljanin jedne ugovornice počini krivično djelo na teritoriji druge ugovornice, može ugovornica, na čijoj teritoriji je djelo počinjeno, pod uslovima iz ovog ugovora, zamoliti drugu ugovornicu da preuzme krivično gonjenje.

(2) Nadležni organi zamoljene ugovornice provode krivični postupak u skladu s propisima te ugovornice.

(3) Nadležni organi ugovornice moliteljice preduzet će u vezi sa zamolnicom za preuzimanje krivičnog gonjenja sve što je potrebno da bi zamoljenoj ugovornici omogućili obavljanje procesnih radnji koje su u njezinoj nadležnosti. Te mjere obuhvataju i predaju organima zamoljene ugovornice okrivljenog, ako je u pritvoru u državi moliteljici.

(4) Predaja okrivljenog iz stava 3. ovog člana izvršit će se nakon što zamoljena ugovornica obavijesti ugovornicu moliteljicu da je preuzeala krivično gonjenje u skladu s članom 34. ovog ugovora.

**Član 32.**

(1) U molbi za preuzimanje krivičnog gonjenja mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o okrivljenom, njegovu državljanstvu i prebivalištu ili boravištu.

(2) Uz molbu treba priložiti:

1. spise v originalu ili ovjenom prijepisu;

2. potvrdu ili druge podatke o državljanstvu lica, za koje se moli preuzimanje krivičnog gonjenja;

3. izvod odredbi iz krivičnog zakona koje su primjenjene u toj krivičnoj stvari;

4. izjave oštećenih da su saglasni sa ustupanjem krivičnog gonjenja.

(3) Izjava oštećenog, koja je potrebna za pokretanje krivičnog postupka u ugovornici moliteljici vrijedi i u zamoljenoj ugovornici.

(4) Uz molbu i priloge iz ovog člana prilaže se prijevod molbe i relevantnih dokumenata iz spisa i drugih priloga na službeni jezik, odnosno jedan od službenih jezikov zamoljene ugovornice.

## 33. člen

Po vložitvi prošnje za prevzem kazenskega pregona prijstni organi pogodbenice prosilke ne bodo izvajali nobenih procesnih dejanj v zvezi s pregonom dejanja, navedenega v zaprosilu, do prejema obvestila o odločitvi iz 34. člena te pogodbe.

## 34. člen

(1) Zaprošena pogodbenica obvesti pogodbenico prosilko, ali je prevzela zaprošeni kazenski pregon.

(2) V primeru iz tretjega odstavka 31. člena te pogodbe mora zaprošena pogodbenica čim prej, najkasneje pa v 45 dneh, obvestiti pogodbenico prosilko, ali je prevzela kazenski pregon.

(3) Če kazenski pregon ni bil prevzet, se vsa dokumentacija v zvezi s to zadevo vrne pogodbenici prosilki skupaj s sporočilom, zakaj zaprosilu ni bilo ugodeno. Če je bil zaprošeni kazenski pregon prevzet, se po končanem postopku pogodbenici prosilki pošlje pravnomočna odločba.

**ČETRTO POGLAVJE  
KONČNE DOLOČBE**

## 35. člen

Ta pogodba začne veljati trideseti dan od dneva prejema zadnjega od izmenjenih obvestil pogodbenic po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji za njeno uveljavitev, predvideni z notranjo zakonodajo pogodbenic.

## 36. člen

(1) Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica jo lahko pisno odpove po diplomatski poti s šestmesečnim odpovednim rokom.

(2) Pogodba je sestavljena v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem jeziku, bosanskem jeziku, hrvaškem jeziku in srbskem jeziku, v obeh pisavah, ki se uporabljata v Bosni in Hercegovini – latinici in cirilici, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

V Ljubljani dne 21. oktobra 2009.

Za Republiko Slovenijo  
**Aleš Zalar** l.r.

Za Bosnu in Hercegovino  
**Bariša Čolak** l.r.

## Član 33.

Nakon podnošenja molbe za preuzimanje krivičnog gojenja, nadležni organi ugovornice moliteljice neće preduzimati nikakve procesne radnje u vezi s gonjenjem za djelo navedeno u molbi, do prijema obavještenja o odluci iz člana 34. ovog ugovora.

## Član 34.

(1) Zamoljena ugovornica obavijestit će ugovornicu moliteljicu da li je zamoljeno krivično gonjenje preuzela.

(2) U slučaju iz člana 31. stav 3. ovog ugovora, zamoljena ugovornica mora što prije a najkasneje u roku od 45 dana obavijestiti ugovornicu moliteljicu da li je preuzela krivično gonjenje.

(3) Ako krivično gonjenje nije preuzeto, sva dokumentacija u vezi s tim predmetom se vraća ugovornici moliteljici zajedno s obavještenjem zašto molbi nije udovoljeno. Ako je zamoljeno krivično gonjenje preuzeto, po završenom postupku ugovornici moliteljici će se dostaviti pravosnažna odluka.

**POGLAVLJE IV.  
ZAVRŠNE ODREDBE**

## Član 35.

Ovaj ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema zadnjeg obavještenja diplomatskim putem jedne ugovorne strane drugoj o ispunjenju uslova koji su predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom ugovornica za stupanje na snagu ovog ugovora.

## Član 36.

(1) Ovaj ugovor zaključen je na neodređeno vrijeme. Svaká ugovornica može ga pismeno otkažati diplomatskim putem s otkažnim rokom od šest mjeseci.

(2) Ovaj ugovor sastavljen je u dva originalna primjerka, svaki na slovenačkom jeziku, bosanskom jeziku, hrvatskom jeziku i srpskom jeziku, na oba pisma koja su u upotrebi u Bosni i Hercegovini – latinici i cirilici, pri čemu su svi tekstovi jednakovjerodostojni.

U Ljubljani, dana 21. oktobra 2009 godine

Za Republiku Sloveniju  
**Aleš Zalar** s.r.

Za Bosnu i Hercegovinu  
**Bariša Čolak** s.r.

## 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za pravosodje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 740-01/09-22/12  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EPA 646-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Pavel Gantar** l.r.  
Predsednik

**90. Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o ustanovitvi medvladne slovensko-beloruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BELORUSIJE O USTANOVITVI MEDVLADNE SLOVENSKO-BELORUSKE KOMISIJE ZA TRGOVINSKO-EKONOMSKO IN ZNANSTVENO-TEHNIČNO SODELOVANJE**

**1. člen**

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o ustanovitvi medvladne slovensko-beloruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, podpisani v Ljubljani 6. aprila 2010.

**2. člen**

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in beloruskem jeziku glasi:

**P R O T O K O L**

**med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Republike Belorusije o ustanovitvi  
medvladne slovensko-beloruske komisije  
za trgovinsko-ekonomsko  
in znanstveno-tehnično sodelovanje**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Belorusije, v nadaljevanju imenovani »podpisnici«, sta se

– izhajajoč iz 12. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Beloruske sovjetske socialistične republike o gospodarskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 3. junija 1991 (sporazum);

– zaradi zagotavljanja reševanja vprašanj in izvajanja sporazuma;

dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

Podpisnici bosta ustanovili medvladno slovensko-belorusko komisijo za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje, v nadaljevanju imenovano »komisija«.

**2. člen**

Komisija bo opravljala zlasti naslednje funkcije:

– obravnavala vprašanja, ki se nanašajo na stanje trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja, spremjala in nadzirala izvajanje sporazuma ter predlagala potrebne ukrepe za njegovo izvajanje;

– proučevala možnosti nadaljnega razvoja trgovinsko-ekonomskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja ter pripravljala ustrezne predloge;

– nudila pomoč zainteresiranim organizacijam, podjetjem in poslovним krogom s ciljem razvijanja in razširitve sodelovanja ter okrepitev medsebojnih odnosov v okviru trgovinsko-ekonomskih in znanstveno-tehničnih povezav;

– sodelovala pri izmenjavi informacij v zvezi z vprašanji, ki bi lahko bila predmet vzajemnega sodelovanja na trgovinsko-ekonomskem in znanstveno-tehničnem področju;

– pripravljala predloge za razširitev sodelovanja med zainteresiranimi organizacijami obeh držav ter za povečevanje menjave blaga kot tudi izboljšanje prevoza blaga med državama.

**3. člen**

Komisijo sestavljajo predstavniki slovenske in beloruske strani, ki jih imenujejo pristojni organi podpisnic.

**4. člen**

Komisija se bo sestajala izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Belorusiji, praviloma enkrat letno.

**ПРАТАКОЛ**

**паміж Урадам Рэспублікі Славенія  
і Урадам Рэспублікі Беларусь аб стварэнні  
Міжурадавай Славенска-Беларускай камісії  
па гандлёва-еканамічнаму  
і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву**

Урад Рэспублікі Славенія і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

кіруючыся артыкулам 12 Пагаднення паміж Выканайчым Вечам Скупшчыны Рэспублікі Славенія і Урадам Беларускай Савецкай Сацыялістычнай Рэспублікі аб гандлёва-еканамічным, навукова-тэхнічным і культурным супрацоўніцтве ад 3 чэрвеня 1991 года (далей – Пагадненне),

у мэтах рэалізацыі напрамкаў супрацоўніцтва і забеспячэння выканання палажэння Пагаднення, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

**Артыкул 1**

Бакі ствараюць Міжурадавую Славенска-Беларускую камісію па гандлёва-еканамічнаму і навукова-тэхнічнаму супрацоўніцтву (далей – Камісія).

**Артыкул 2**

Асноўнымі задачамі Камісіі з'яўляюцца:  
абмеркаванне пытанняў гандлёва-еканамічнага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва, кантроль за выкананнем палажэння Пагаднення, унясенне неабходных прапаноў па іх выкананию;

вывучэнне магчымасцей для далейшага развіцця гандлёва-еканамічнага і навукова-тэхнічнага супрацоўніцтва, унясенне ў гэтых мэтах адпаведных прапаноў;

аказанне садзейнічання зацікаўленым арганізацыям, прадпрыемствам і дзяржавным колам у развіцці і пашырэнні ўзаемадзеяння, а таксама ўмацаванні двухбаковых сувязей у гандлёва-еканамічнай і навукова-тэхнічнай сферах;

абмен інфармацыяй па пытаннях двухбакового супрацоўніцтва ў гандлёва-еканамічнай і навукова-тэхнічнай сферах;

падрыхтоўка прапаноў па далейшаму пашырэнню ўзаемадзеяння паміж зацікаўленымі арганізацыямі дзвюх краін, павелічэнню гандлёвага абароту і паляпшэнню транспартнага тавараў паміж краінамі.

**Артыкул 3**

У склад Камісіі ўваходзяць прадстаўнікі Славенскага і Беларускага Бакоў, прызначаныя кампетэнтнымі органамі Бакоў.

**Артыкул 4**

Пасяджэнні Камісіі праводзяцца штогод па чарзе ў Рэспубліцы Славенія і Рэспубліцы Беларусь.

Komisija se lahko sestane na predlog ene od strani na izredni seji, katere kraj in datum obe strani določita sporazumno.

Seje komisije vodi vodja predstavnikov tiste strani, v čigar državi seja poteka.

Na seje komisije lahko vsaka izmed strani povabi strokovnjake.

#### 5. člen

Predlog dnevnega reda seje pošlje stran, ki sklicuje sestanek, drugi strani vsaj trideset dni pred datumom seje in se uskladi najpozneje dva tedna pred tem datumom.

#### 6. člen

S ciljem boljšega delovanja lahko komisija ustanovi stalne ali začasne delovne skupine ali podkomisije za vprašanja, ki so v njeni pristojnosti.

#### 7. člen

O seji se vodi zapisnik, ki ga podpišeta vodji predstavnikov obeh strani. V zapisnik se vnesejo sklepi v zvezi z vsako točko dnevnega reda, lahko pa se vnesejo tudi posamezni predlogi udeležencev sestanka.

#### 8. člen

V času med sejama komisije bosta organizacijska vprašanja v zvezi z delom komisije reševala sekretarja slovenskega in beloruskega dela komisije.

V pristojnosti sekretarjev je tudi stalni nadzor razvoja sodelovanja med državama v okviru sporazuma.

#### 9. člen

Stroške v zvezi z organizacijo in izvedbo sej komisije nosi podpisnica, na ozemlju katere seja poteka.

Podpisnica, ki pošilja svoje predstavnike za sodelovanje na sejah komisije ali njenih stalnih in začasnih delovnih teles, pokriva stroške prevoza in bivanja svojih predstavnikov.

#### 10. člen

Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu prejema zadnje od not, s katerima se podpisnici obvestita o končanju notranjepravnih postopkov potrebnih za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeni v Ljubljani dne 6. aprila 2010 v dveh izvirnih kih v slovenskem in beloruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samuel Žbogar** l.r.

Za Vlado  
Republike Belorusije  
**Sergej Martinov** l.r.

Пазачарговае пасяджэнне Камісіі можа быць скліканы па ініцыятыве аднаго з Бакоў, тэрмін і месца пасяджэння вызначаюцца па ўзаемнай дамоўленасці Бакоў.

На пасяджэннях Камісіі старшынствуе кіраўнік дэлегацыі прымаючага Боку.

Для ўдзелу ў пасяджэннях Камісіі кожны з Бакоў можа запрашаць экспертаў.

#### Артыкул 5

Прапанаваны парадак дня чарговага пасяджэння Камісіі накіроўваецца прымаючым Бокам на ўзгадненне не менш як за трыццаць дзён да правядзення пасяджэння і ўзгадняеца не менш як за два тыдні да правядзення пасяджэння.

#### Артыкул 6

У мэтах найлепшага функцыянавання Камісія ў межах сваёй кампетэнцыі можа ствараць пастаянныя або часовыя працоўныя групы або падкамісіі.

#### Артыкул 7

Вынікі пасяджэнняў Камісіі афармляюцца пратаколамі і падпісваюцца кіраўнікамі дэлегацыі абодвух Бакоў. Пратаколы ўключаюць у сябе дамоўленасці, якія былі дасягнуты па кожнаму з пунктаў парадку дня пасяджэння, а таксама могуць змяшчаць асобныя прапановы ўдзельнікаў пасяджэнняў.

#### Артыкул 8

У перыяд паміж пасяджэннямі Камісіі арганізацыйныя пытанні, якія датычацца дзеянасці Камісіі, вырашаюцца сакратарамі Славенскай і Беларускай частак Камісіі.

У кампетэнцыю сакратароў уваходзіць пастаянны кантроль за развіццём супрацоўніцтва паміж дзяржавамі ў межах Пагаднення.

#### Артыкул 9

Выдаткі, звязаныя з арганізацыяй і правядзеннем пасяджэнняў Камісіі, аплачвае Бок, які праводзіць пасяджэнне на сваёй тэрыторыі.

Бок, які накіроўвае сваіх прадстаўнікоў на пасяджэнні Камісіі або яе пастаянных ці часовых працоўных органаў, нясе транспартныя выдаткі сваіх прадстаўнікоў і выдаткі, звязаныя з іх пражываннем.

#### Артыкул 10

Дадзены Пратакол уступае ў сілу ў першы дзень другога месяца, які ідзе за датай атрымання апошняга з пісьмовых паведамлэнняў аб выкананні Бакамі ўсіх унутрыдзяржаўных працэдураў, неабходных для ўступлення ў сілу дадзенага Пратакола.

Дадзены Пратакол спыняе сваё дзеянне адначасова з Пагадненнем.

Здзейснена ў г. Любляна 6. красавіка 2010 года ў двух экземплярах, кожны на славенскай і беларускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад  
Рэспублікі Славенія  
**Самуэл Жбогар** с.р.

За Урад  
Рэспублікі Беларусь  
**Сяргей Мартынаў** с.р.

#### 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za gospodarsko diplomacijo.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-48/2010  
Ljubljana, dne 22. julija 2010  
EVA 2010-1811-0182

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**91. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KATAR****1. člen**

Ratificira se Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar, podpisani v Dohi 10. januarja 2010.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M  
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO DRŽAVE KATAR**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Katar, v nadaljnjem besedilu "pogodbenici",  
sta se

v želji, da razširita in okrepi odnose med državama na področju gospodarskega in tehničnega sodelovanja v vzajemno korist,  
dogovorili:

**1. ČLEN**

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in predpisi ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti in pogodb medsebojno sodelujeta z namenom krepitev gospodarskega sodelovanja na podlagi enakopravnosti in vzajemne koristi na gospodarskih, trgovinskih in tehničnih področjih, kot so industrija, energetika, kmetijstvo, komunikacije, promet, gradbeništvo, delo, turizem in druga področja v skupnem interesu.

**2. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata in pospešuje uvoz in izvoz njenih industrijskih in kmetijskih izdelkov ter surovin, razen če tega ne prepovedujejo uvozna in izvozna zakonodaja in predpisi posamezne pogodbenice.

**3. ČLEN**

Kadar koli je to mogoče, pogodbenici spodbujata in pospešuje prevoz blaga z njunimi prevoznimi sredstvi.

**4. ČLEN**

Vsaka pogodbenica:

a) spodbuja in pospešuje sodelovanje poslovnežev, predstnikov gospodarske in industrijske zbornice ter drugih podobnih institucij na mednarodnih sejmih in razstavah, ki so organizirani na ozemlju druge pogodbenice;

b) omogoča drugi pogodbenici, da organizira sejme in razstave v njeni državi in ji za to zagotovi vsa potrebna sredstva ter pomoč v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi posamezne države.

**A G R E E M E N T****ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of expanding and strengthening the relations between the two countries in the areas of economic and technical cooperation for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall cooperate with each other with a view to strengthen economic cooperation, in accordance with their respective laws and regulations and considering their international obligations and agreements, on the basis of equality and mutual benefits, in the economic, commercial and technical fields, such as industry, energy, agriculture, communications, transport, construction, labour, tourism, and other areas of mutual interest.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall promote and facilitate export and import of their industrial and agricultural products, as well as raw materials, excluding those prohibited by their import and export laws and regulations.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the transport of goods between them by their own means of transport whenever possible.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall:

a) Encourage and facilitate the participation of the businesspeople, the representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions in international exhibitions and fairs held in the territory of the other Contracting Party;

b) Facilitate the other Contracting Party to organize fairs and exhibitions in its country and to provide all necessary facilities and assistance to achieve this objective within the framework of their respective laws and regulations.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**5. ČLEN**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje ter izmenjavo ali obiske predstavnikov gospodarske in industrijske zbornice ter drugih podobnih institucij ter poslovnežev obeh držav in ustvarjata ugodne razmere za naložbe.

**6. ČLEN**

Vsaka pogodbenica:

a) spodbuja sodelovanje med njunimi vladnimi in zasebnimi institucijami ter javnimi agencijami, ki se ukvarjajo s tehnično dejavnostjo, pri zasnovi skupnih tehničnih in gospodarskih projektov ter pri izmenjavi delegatov, vključenih v različne tehnične panoge, ki zagotavljajo potrebo pomoč in podporo;

b) spodbuja svoje državljane in jim omogoča, da se udeležejo programov za usposabljanje in usmerjanje na področju tehnike in gospodarstva ter usklajuje prizadevanja pri raziskovalnih in sorodnih projektih na teh področjih.

**7. ČLEN**

Pogodbenici se strinjata, da bosta za učinkovito izvajanje določb tega sporazuma in reševanje morebitnih težav pri njihovem izvajanju ustanovili skupno komisijo za gospodarsko in tehnično sodelovanje. Ta se redno sestaja izmenično v obeh državah na zahtevo katere koli pogodbenice, z namenom:

- predlagati ukrepe za pospeševanje izvajanja določb tega sporazuma,
- izmenjati informacije o gospodarskih razmerah v obeh državah, predpisih, gospodarskih programih in druge informacije skupnega interesa,
- preučiti različne postopke za izboljšanje gospodarskega, trgovinskega, kulturnega, turističnega, kmetijskega in industrijskega sodelovanja med državama,
- povečati obseg trgovine in spodbuditi odpravo ovir,
- dogovarjati se o reševanju težav pri razlagi in uporabi tega sporazuma,
- dati predloge za spremembe tega sporazuma v želji povečati trgovino in razvijati gospodarske odnose med državama.

Pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik zasedanja skupne komisije, ki ga na koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

**8. ČLEN**

Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa se lahko k sodelovanju povabijo tudi predstavniki drugih institucij javnega ali zasebnega sektorja.

Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo krijeta stroške, ki nastanejo pri delu komisije.

**9. ČLEN**

Pogodbenici se zavezujejo, da bosta spore, ki lahko nastanejo pri izvajanju sporazuma, reševali s posvetovanji in pogajanji.

**10. ČLEN**

Ta sporazum ne vpliva na druge sporazume, ki jih je ali jih bo katera koli pogodbenica sklenila s kako drugo državo.

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, še zlasti članstva v Evropski uniji (EU), katere članica je Republika Slovenija, in članstva v Svetu za sodelovanje v Zalivu (SSZ), katerega članica je Država Katar, in/ali njunega članstva v drugih mednarodnih organizacijah.

**ARTICLE 5**

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between representatives of the Chamber of Commerce and Industry and other similar institutions, as well as, between businesspeople in both countries and create favourable investment conditions.

**ARTICLE 6**

Each Contracting Party shall:

a) Encourage cooperation between governmental and private institutions and agencies of public interests engaged in technical activities, in setting up technical and economic joint projects, as well as, the exchange of delegates engaged in different technical disciplines to provide the required assistance and support;

b) Encourage and enable their citizens to participate in training and orientation programmes related to the technical and economic fields and coordinate efforts in research and related studies in these domains.

**ARTICLE 7**

For an effective implementation of the provisions of this Agreement and the resolving of problems that may arise during the implementation, the Contracting Parties agree to establish a Joint Commission on Economic and Technical Cooperation. The Joint Commission shall meet alternatively on periodic basis in the two countries following a request from either Contracting Party to:

- Propose measures to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement;
- Exchange information on the economic situation in the two states, on regulations, economic programmes and other information of mutual interest;
- Study the various means required to enhance economic, commercial, cultural, tourism, agricultural and Industrial cooperation between the two countries;
- Expand and promote the volume of trade and the elimination of obstacles;
- Agree on solving problems arising from the interpretation and application of this Agreement;
- Draw up proposals concerning the amendment to this Agreement with a view to expanding the aspects of trade and development of economic relations between the two countries.

The host Contracting Party shall take minutes of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by heads of both delegations at the end of the meeting.

**ARTICLE 8**

The Joint Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other public or private sector institutions may also be invited to participate.

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, cover the expenses arising from the work of the Commission.

**ARTICLE 9**

The Contracting Parties hereby undertake to settle the differences that may arise in relation to the implementation of this Agreement through mutual consultations and negotiations.

**ARTICLE 10**

This Agreement shall not affect other agreements concluded or to be concluded by either Contracting Party with another state.

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements, in particular membership in the European Union (EU) to which the Republic of Slovenia is a party, and membership in the Gulf Cooperation Council (GCC) to which the State of Qatar is a party and/or out of their membership in other international organizations.

**11. ČLEN**

Spremembe tega sporazuma so mogoče s soglasjem pogodbenic. Takšne spremembe so v obliki ločenih instrumentov, ki so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z določbami 12. člena tega sporazuma.

**12. ČLEN**

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da sta končali notranje postopke, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

Velja za začetno obdobje petih let in ostane veljaven tudi naprej, razen če ena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred potekom pisno ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

V primeru odpovedi vse zaveze in obveznosti, ki izhajo iz sporazuma ali kakršnega koli posla v skladu s tem sporazumom, ostanejo veljavne in zavezajoče, dokler se ne izpolnijo.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustreznou pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Dohi 10. januarja 2010, vsak v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samuel Žbogar** l.r.  
  
Minister  
za zunanje zadeve

Za Vlado  
Države Katar  
**Dr. Khalid Bin Mohammad**  
**Al-Attiyah** l.r.  
Državni minister  
za mednarodno sodelovanje in  
vršilec dolžnosti ministra  
za gospodarstvo in trgovino

**ARTICLE 11**

Any amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be made in the form of separate instruments, being an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

**ARTICLE 12**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification in which the Contracting Parties inform each other of the completion of their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain valid for an initial period of five years and thereafter continue to be in force unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate it at least six months prior to the date of the termination.

In the event of termination, however, all undertakings and obligations arising there from or from any deals concluded in accordance with this Agreement shall remain valid and binding until such undertakings and obligations are fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Doha on this 10<sup>th</sup> day of January 2010, each in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Slovenia  
**Samuel Žbogar** (s)  
  
Minister  
of Foreign Affairs

For the Government of  
the State of Qatar  
**Dr. Khalid Bin Mohammad**  
**Al-Attiyah** (s)  
Minister of State  
of International Cooperation,  
and Acting Minister  
of Business and Trade

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-46/2010  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EVA 2010-1811-0100

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**92. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o gospodarskem in tehničnem sodelovanju**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT  
O GOSPODARSKEM IN TEHNIČNEM SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o gospodarskem in tehničnem sodelovanju, podpisani v Kuvajtu 11. januarja 2010.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M  
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E  
I N V L A D O D R Ž A V E K U V A J T  
O G O S P O D A R S K E M I N T E H N I Č N E M  
S O D E L O V A N J U**

**A G R E E M E N T  
B E T W E E N T H E G O V E R N M E N T O F  
T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A A N D  
T H E G O V E R N M E N T O F T H E S T A T E O F K U W A I T  
O N E C O N O M I C A N D T E H N I C A L  
C O - O P E R A T I O N**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Kuvajt (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se

ob priznavanju, da je gospodarsko in tehnično sodelovanje bistvenega pomena in nujno za razvoj trdnih in dolgorajnih dvostranskih odnosov ter v obojestranskem interesu obeh pogodbenic in njunih narodov,

v prizadevanju za doseg stabilne gospodarske rasti, izboljšanja življenjskega standarda njunih državljanov ter učinkovite rabe njunih naravnih in človeških virov, in

v želji spodbujati in okrepliti dvostransko gospodarsko in tehnično sodelovanje v interesu njunih narodov,

ob upoštevanju njunih obveznosti, ki izhajajo iz članstva v Svetovni trgovinski organizaciji,  
dogovorili:

**1. člen**

Pogodbenici z ustreznimi ukrepi spodbujata nadaljnji razvoj medsebojnega gospodarskega in tehničnega sodelovanja.

V tem sporazumu tehnično sodelovanje pomeni vzajemne programe izobraževanja ali usposabljanja ter izmenjavo svetovalcev ali uslužbencev s podobnimi nalogami z namenom krepitve gospodarskega sodelovanja med pogodbenicama.

Obe strani si prizadevata ustvarjati ugodne razmere za naložbe.

**2. člen**

Področja gospodarskega in tehničnega sodelovanja, ki jih zajema sporazum, vključujejo zlasti spodbujanje:

1. oblikovanja projektov med pogodbenicama na naslednjih področjih: gospodarstvu, financah, trgovini, bančništvu, industriji, kmetijstvu, infrastrukturi, storitvah, prometu, telekomunikacijah, varstvu okolja in turizmu,

2. izmenjave poslovnih in gospodarskih informacij, povezanih s tehničnim sodelovanjem,

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Kuwait (hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties")

Recognizing that economic and technical co-operation is an essential and indispensable component for the development of bilateral relations on a firm, long-term basis, and of mutual interest to the two Contracting Parties and their respective people;

Being guided by the goals of ensuring a steady economic growth, improvement of standards of living of their citizens and effective utilization of their respective available natural and manpower resources; and

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation in the interest of their people;

Taking into account their commitments by virtue of their membership in the World Trade Organization,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Contracting Parties shall promote, by taking proper measures, further development of economic and technical co-operation between them.

For the purpose of this Agreement technical cooperation means mutual education or training programs and exchange of consultants, advisers or similar personnel with a view to strengthen all spheres of economic cooperation between the Contracting Parties.

Both sides shall strive to create favourable investment conditions.

**Article 2**

The fields of economic and technical co-operation contemplated in this Agreement include in particular, but are not limited to, the encouragement of:

1. Establishment of projects in the following fields: economic, financial, commercial, banking, industrial, agricultural, infrastructure, services, transportation, telecommunication, environment protection and tourism between the Contracting Parties;

2. Exchange of business and economic information related to technical cooperation;

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. izmenjave in usposabljanja strokovnjakov za konkretne programe tehničnega sodelovanja,

4. medsebojne pomoči pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobnih prireditev v skladu z veljavno zakonodajo.

### 3. člen

Pogodbenici spodbujata izmenjavo obiskov svojih gospodarskih in tehničnih predstavnikov in delegacij ter organizacijo razstav za krepitev dvostranskega gospodarskega in tehničnega sodelovanja.

### 4. člen

Pogodbenici po potrebi skleneta posebne sporazume na področjih sodelovanja iz 2. člena in izvajata druge posebne projekte, o katerih se dogovorita.

### 5. člen

1. Ustanovi se skupni odbor za izvajanje tega sporazuma, ki ga sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.

2. Skupni odbor se sestane enkrat na leto ali pa na zahtevo ene od pogodbenic izmenično v prestolnicah obeh pogodbenic.

3. Skupnemu odboru na kuvajtski strani predseduje minister za finance Države Kuvajt, na slovenski pa minister, ki ga imenuje Vlada Republike Slovenije.

4. Skupni odbor je med drugim pristojen za obravnavo:

a) spodbujanja in usklajevanja gospodarskega in tehničnega sodelovanja med pogodbenicama,

b) predlogov za izvajanje tega sporazuma in sporazumov, ki iz njega izhajajo, in

c) priporočil za odpravo ovir, ki bi se lahko pojavile med izvajanjem katerega koli sporazuma in projekta, zasnovanega v skladu s tem sporazumom.

### 6. člen

Vsi spori med pogodbenicama, povezani z razlagu ali izvajanjem tega sporazuma, se rešujejo prijateljsko s posvetovanji ali pogajanji.

### 7. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih sporazumov, še zlasti članstva v Evropski uniji (EU), katere članica je Republika Slovenija, in članstva v Svetu za sodelovanje v Zalivu (SSZ), katerega članica je Država Kuvajt, in/ali njunega članstva v drugih mednarodnih organizacijah.

### 8. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega pisnega obvestila, s katerima se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune ustavne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s soglasjem obeh pogodbenic z izmenjavo diplomatskih not. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 8. člena.

3. Ta sporazum velja za obdobje petih (5) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja petih (5) let, razen če ena od pogodbenic najmanj šest (6) mesecev pred potekom pisno po diplomatski poti ne obvesti druge pogodbenice, da ga namerava odpovedati.

3. Exchange and training of specialists required for specific technical co-operation programmes;

4. Assisting each other in organizing fairs, exhibitions, symposiums and similar events according to applicable laws.

### Article 3

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits by economic and technical representatives and delegations between them and the setting up of exhibitions for enhancing bilateral economic and technical co-operation.

### Article 4

If deemed necessary, the Contracting Parties shall conclude specific Agreements concerning the fields of co-operation referred to in Article (2) and shall undertake other special projects that may be agreed upon between them.

### Article 5

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established, composed of representatives from both Contracting Parties.

2. The Joint Committee shall meet annually or at the request of either Contracting Party alternately in the capitals of the Contracting Parties.

3. The Joint Committee shall be chaired for the Kuwaiti side by the Minister of Finance of the State of Kuwait, and for the Slovenian side by the Minister nominated by the Government of the Republic of Slovenia.

4. The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider:

(a) Promoting and coordinating the economic and technical co-operation between the Contracting Parties;

(b) Proposals aimed at the implementation of this Agreement and those Agreements resulting therefrom; and

(c) Recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

### Article 6

Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

### Article 7

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Contracting Parties stemming from other international agreements, in particular membership in the European Union (EU) to which the Republic of Slovenia is a party, and membership in the Gulf Cooperation Council (GCC) to which the State of Kuwait is a party and/or out of their membership in other international organizations.

### Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification in which the Contracting Parties inform each other in writing through the diplomatic channels of the completion of the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended or revised by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of Notes between the Contracting Parties through diplomatic channels. The amendments shall enter into force according to paragraph 1 Article 8.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive five (5) years periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

**9. člen**

Odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje posebnih dogovorov, projektov in dejavnosti sklenjenih po tem sporazumu, do izpolnitve takšnih posebnih sporazumov, projektov in dejavnosti.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezeno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeni v Kuvajtu dne 11. januarja 2010, kar ustreza 25. muharamu 1431H, v dveh izvirnikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Samuel Žbogar** l.r.  
Minister za zunanje zadeve

Za Vlado  
Države Kuvajt  
**Mustafa J. Al-Shamali** l.r.  
Minister za finance

**Article 9**

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects and activities made under this Agreement until the completion of such specific agreements, projects and activities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Kuwait on the 11<sup>th</sup> of January 2010 corresponding to the 25<sup>th</sup> of Moharram 1431H, in two original copies, in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Slovenia  
**Samuel Žbogar** (s)  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of  
The State of Kuwait  
**Mustafa J. Al-Shamali** (s)  
Minister of Finance

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-45/2010  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EVA 2010-1811-0101

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**93. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt**

Na podlagi prve alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI VISOKEGA SKUPNEGA ODBORA ZA SODELOVANJE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KUVAJT****1. člen**

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt, podpisani v mestu Kuvajt 14. novembra 2006.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M****O USTANOVITVI VISOKEGA SKUPNEGA  
ODBORA ZA SODELOVANJE MED  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO DRŽAVE KUVAJT**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Kuvajt (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da spodbudita prijateljske odnose in sodelovanje med državama na različnih področjih, dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

Pogodbenici ustanovita skupni odbor za razvoj dvostranskih odnosov med državama, v nadaljevanju "odbor", z naslednjimi nalogami, zlasti pa:

1. posvetovanja in usklajevanje političnih vprašanj v skupnem interesu;

2. razvoj in spremljanje sodelovanja na področju gospodarstva, trgovine, naložb in financ ter na drugih zadevnih področjih;

3. spodbujanje sodelovanja na kulturnem, znanstvenem in informacijskem področju;

4. spodbujanje sodelovanja med državama na področju zdravstva in socialnega varstva;

5. spremljanje izvajanja sporazumov, mednarodnih pogodb in programov sodelovanja, ki sta jih sklenili državi;

6. spodbujanje in spremljanje sodelovanja na vojaškem področju.

**2. člen**

Skupnemu odboru predseduje zunanji ministro obej držav ali njuni predstavniki. Zasedanj skupnega odbora se udeležujejo ministri ali višji uradniki obej držav, ki jih zastopajo, ter strokovnjaki s področja, ki je predmet sodelovanja, o katerem skupni odbor tokrat razpravlja.

**3. člen**

Skupni odbor zaseda enkrat na dve leti izmenično v glavnem mestu vsake od obej držav; pogodbenici se o datumu vsakega zasedanja dogovorita po diplomatski poti.

**A G R E E M E N T****ESTABLISHING A HIGH JOINT COMMITTEE  
FOR COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Kuwait (referred to here in after as the Contracting Parties),

Desiring to promote relation of friendship and cooperation between their countries in various fields they have agreed on the following:

**Article 1**

The two Contracting Parties shall establish a joint committee to develop bilateral relations between them refers to here in after as "the committee", it shall be entrusted with the following tasks and in particular,

1 – To hold consultations and to coordinate political matters of common interest.

2 – To develop and to follow-up process of cooperation in the fields of economy, commerce, investment, finance and other related field.

3 – To promote cooperation in the fields of culture, science and information.

4 – To promote cooperation between the two countries in the field of health and social service.

5 – To follow-up the implementation of the agreements, treaties and cooperation's programmes concluded between the two countries.

6 – To promote and follow-up cooperation in the military fields.

**Article 2**

The joint committee shall be chaired by the foreign ministers of the two countries or their representatives. The sessions of the joint committee shall be attended by ministers or the senior officials in the two countries who represent them and the specialists concerned with subjects of cooperation that the joint committee undertakes to discuss each time.

**Article 3**

The joint committee shall hold its sessions once every two years in the capital of each country alternately, the Contracting Parties shall agree on the date of each session through diplomatic channels.

\* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

**4. člen**

1. Iz skupnega odbora se sestavi pripravljalni odbor, ki pripravlja, usklajuje in spremi zasedanja skupnega odbora. Zasedanja pripravljalnega odbora se skličejo pred zasedanjem skupnega odbora, vendar potekajo v istem glavnem mestu.

2. Višji uradnik zunanjega ministrstva vsake od držav vodi delegacijo svoje države na zasedanju pripravljalnega odbora. Takšna delegacija je sestavljena iz predstnikov organov, pristojnih za zadeve, ki se obravnavajo na zasedanjih in so na dnevnem redu.

3. Pripravljalni odbor lahko vključuje tudi poslovneže, člane gospodarskih in industrijskih zbornic obeh držav ter po potrebi tudi predstavnike zasebnega sektorja.

**5. člen**

Odbor za spremljanje izvajanja sporazuma je sestavljen iz strokovnjakov in se ustanovi v obeh državah. V vmesnem obdobju med sklicem obeh letnih zasedanj odbora v glavnem mestu države gostiteljice zasedanjem odbora predseduje eden višjih uradnikov zunanjih ministrstev obeh držav.

Ta odbor spremi izvajanje predhodnih dogоворov in skupnemu odboru o tem predloži skupno poročilo.

**6. člen**

1. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani ustavni postopki, potrebni za začetek izvajanja.

2. Sporazum ostane v veljavi, razen če ena od pogodbenic vsaj šest mesecov pred potekom veljavnosti sporazuma po diplomatski poti pisno ne obvesti druge o svoji nameri, da sporazum odpoveduje.

Ta sporazum je podpisani v mestu Kuvajt, dne 14. novembra 2006, kar ustreza 23. šavalu 1427 H, v dveh izvirnikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru sporov prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Dimitrij Rupel** l.r.

Za Vlado  
Države Kuvajt  
**Muhammad Al-Sabah** l.r.

**Article 4**

1 – A preparatory committee shall emerge of the joint committee and shall undertake to prepare, coordinate, and follow-up the session of the joint committee. The sessions of the reparatory committee shall precede the sessions of the joint committee but are held in the same capital.

2 – A senior official from the foreign ministry of each country shall lead his country's delegation to the meeting of the preparatory committee. Such delegation shall include representatives from the authorities concerned with subjects to be discussed at the meetings and included in the agenda.

3 – The preparatory committee may include among its member a number of businessmen, members of chambers of commerce and industry of both countries, it may as well include if necessary representatives from the private sector.

**Article 5**

A follow-up committee composed of experts shall be formed in both countries. It shall hold its meetings under the chairmanship of one of the senior officials of the foreign ministries in both countries in the mid-period between the convening of the two annual session of the committee in the capital of the host country.

This committee shall follow-up the implementation of what has been agreed upon previously and submits a joint report to that effect to the joint committee.

**Article 6**

1 – This agreement shall enter into force from the date of the last notification where by one Contracting Party informs the other that it has satisfied the constitutional procedures required for its implementations.

2 – This agreement shall remain into force unless any of the Contracting Parties notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate it six months prior to the date of its termination.

This agreement signed in Kuwait city, this 23<sup>rd</sup> shawwal 1427 H, corresponding to 14<sup>th</sup> November 2006 in two original copies in Slovenian, Arabic and English languages. All texts have equal authenticity. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Slovenia  
**Dimitrij Rupel** (s)

For the Government of  
The State of Kuwait  
**Muhammad Al-Sabah** (s)

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v sodelovanju z resornimi ministrstvi, v katerih področje dela spada ta sporazum.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-47/2010  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EVA 2010-1811-0179

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

**94. Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leto 2010**

Na podlagi osmoga odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

**S K L E P****O POTRDITVI PROGRAMA MEDNARODNEGA RAZVOJNEGA SODELOVANJA  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO ZA LETO 2010****1. člen**

Potrdi se Program mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leto 2010, podpisani v Ljubljani 14. maja 2010.

**2. člen**

Program mednarodnega razvojnega sodelovanja se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PROGRAME  
OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC  
OF SLOVENIA AND MONTENEGRO FOR 2010**

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter referred to as "the Parties"),

on the basis of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro on Development Cooperation signed in Ljubljana on 7 February 2008 and

in accordance with the Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Aid of the Republic of Slovenia for 2010 adopted by a decision of the Government of the Republic of Slovenia of 25 February 2010,

have agreed the following programme of development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro for 2010:

**I JOINT COMMITTEE****Article 1**

The Parties appointed members of the Joint Committee to propose priorities, programmes and projects of international development cooperation and to monitor the implementation of international development cooperation.

**II DEVELOPMENT PROJECTS TO ENHANCE  
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE****Article 2**

The Government of the Republic of Slovenia earmarked funds worth approx. one million euros (EUR 1,000,000) within the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Aid for 2010 in support of development projects in Montenegro.

**Article 3**

The Programme of International Development Cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro for 2010 supports the key strategic objective of Montenegro, i.e. drawing closer to the European Union and includes the development projects for the strengthening of economic and social infrastructure in Montenegro, in particular: the economy and environmental protection, education and social infrastructure.

**PROGRAM  
MEDNARODNEGA RAZVOJNEGA  
SODELOVANJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO  
IN ČRNO GORO ZA LETO 2010**

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju, podpisanim 7. februarja 2008 v Ljubljani in

skladno z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za leto 2010, sprejetim s Sklepotom Vlade Republike Slovenije 25. februarja 2010,

dogovorili o naslednjem programu razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leto 2010:

**I. SKUPNI ODBOR****1. člen**

Pogodbenici sta imenovali člane Skupnega odbora, ki predlaga prioritete, program in projekte mednarodnega razvojnega sodelovanja ter nadzoruje izvajanje mednarodnega razvojnega sodelovanja.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE  
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE****2. člen**

Vlada Republike Slovenije je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za leto 2010 predvidela sredstva v okvirni višini en milijon evrov (1.000.000 EUR) za podporo razvojnim projektom v Črni gori.

**3. člen**

Program mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leto 2010 podpira ključni strateški cilj Črne gore, namreč približevanje Evropski uniji in vključuje razvojne projekte za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Črni gori: še posebej na področju gospodarstva in varovanja okolja ter izobraževanja in družbene infrastrukture.

### 3.1. The economy and environmental protection

Despite its small size, Montenegro is exceptionally rich in natural resources and natural heritage, which largely remain unexplored. Taking into account the small size of its internal market, the future growth and development of the country will depend mostly on the success of the export-oriented economy and tourism, which will be developed in a socially and environmentally responsible manner. In the spatial plan for the period until 2020, Montenegro confirmed the need to develop the northern part of the country, including the area of the Durmitor National Park (UNESCO World Heritage List); the development of high-quality tourist offer and ecotourism, including improved tourist offer, are its economic policy priorities.

Montenegro's decision, as an independent and internationally recognized country, to continue and encourage the process of Euro-Atlantic integration requires a responsible, comprehensive and complex approach to development. The principal bearers of all-round development in Montenegro include the energy sector, which requires technical reforms in addition to political and legislative ones, which are already underway.

Traffic regulation in urban areas and modern and responsible waste management are also part of a more effective approach to environmental protection. The establishment of adequate traffic regulation helps improve the spatial quality and has a positive impact on environmental protection and sustainable mobility. A developed and functioning system of controlled evidencing and classification of waste and the possibility of recycling is an essential element of the comprehensive strategy for environmental protection at the level of both local communities and the entire country.

#### Planned projects:

- 3.1.1. Development of mountain tourism on Žabljak
- 3.1.2. Classification path for separating waste in the Municipality of Herceg Novi
- 3.1.3. Preparation of project-based spatial traffic regulation of inner and outer area of Podgorica
- 3.1.4. Development of the IT infrastructure system of the energy sector in Montenegro

#### **3.1.1. Development of mountain tourism on Žabljak**

The town of Žabljak lies in the centre of an area covering four national parks of Montenegro. Located at 1,450 m, it is the highest urban settlement in the Balkans. The area of Žabljak has a decisive role in the comprehensive strategy for tourism development in Montenegro. Tourist capacities with high-quality and diverse offer are limited; however, the location facilitates the expansion of the existing facilities as well as the construction of new ones, taking into account the principles of sustainable development from the aspects of national and local communities and the development of tourism.

By supplementing the offer of Hotel Gorske Oci, tourist offer in the area of Žabljak will be raised to the level of international standards, which will facilitate further strengthening and development of tourism as well as the economy of Montenegro.

The development of mountain tourism in compliance with the principles of sustainable development on Žabljak is the central development cooperation project between the Republic of Slovenia and Montenegro.

### 3.1 Gospodarstvo in varovanje okolja

Črna gora kljub majhni površini združuje izjemno bogastvo naravnih virov in naravne dediščine, ki v veliki meri predstavlja še neizkoriščen potencial. Glede na majhnost notranjega trga bosta prihodnja rast in razvoj države v veliki meri odvisna od tega, kako uspešno bo ta razvijala izvozno usmerjeno gospodarstvo in turizem na družbeno in okoljsko odgovoren način. V prostorskem načrtu za obdobje do I. 2020 je Črna gora potrdila potrebo po razvoju severnega dela države vključno z območjem narodnega parka Durmitor (na Unescovem seznamu svetovne kulturne dediščine); razvoj visoko kakovostne turistične ponudbe in ekoturizma ter izboljšanje obstoječe turistične ponudbe pa sodita med prednostne naloge njene gospodarske politike.

Odločitev Črne gore, da kot neodvisna in mednarodno priznana država nadaljuje in spodbuja proces evro-atlantskih integracij, zahteva odgovoren, celosten in kompleksen pristop k razvoju. Med glavnimi nosilci celovitega razvoja Črne gore je sektor energetike, v katerem so poleg političnih in zakonodajnih, ki so že v teku, potrebne še tehnične reforme.

Za učinkovitejši pristop k varovanju okolja sta pomembni tudi področji urejanja prometa v urbanih središčih ter sodobno in odgovorno ravnanje z odpadki. Vzpostavitev ustrezne prometne ureditve izboljšuje kakovost prostora in pozitivno vpliva na varstvo okolja ter trajnostno mobilnost. Razvit in vzpostavljen sistem nadzorovanega evidentiranja in razvrščanja odpadkov ter možnost recikliranja pa predstavlja bistven element celovite strategije varovanja okolja na ravni lokalnih skupnosti in celotne države.

#### Načrtovani projekti:

- 3.1.1 Razvoj gorskega turizma na Žabljaku
- 3.1.2 Razvrščevalna steza za ločevanje odpadkov v občini Herceg Novi
- 3.1.3 Priprava projektne prostorsko prometne ureditve ožjega in širšega območja Podgorice
- 3.1.4 Razvoj sistema IT infrastrukture energetskega sektorja v Črni gori

#### **3.1.1 Razvoj gorskega turizma na Žabljaku**

Mesto Žabljak leži v središču območja štirih narodnih parkov Črne gore in je z lego na višini 1450 m najvišje ležeče urbano naselje na Balkanu. Območje Žabljaka ima odločilno vlogo v celoviti strategiji razvoja turizma Črne gore. Turistične zmogljivosti s kakovostno in raznovrstno ponudbo so omejene, vendar pa lega omogoča širitev obstoječih in izgradnjo novih kapacetet v skladu z načeli vzpostavitev trajnostnega razvoja z vidika državne in lokalne skupnosti ter turističnega razvoja.

Turistična ponudba na območju Žabljaka se bo z dopolnitvijo ponudbe hotela Gorske oči dvignila na raven mednarodnih standardov, kar bo omogočilo nadaljnjo krepitev in razvoj turizma kot tudi gospodarstva Črne gore v celoti.

Razvoj gorskega turizma v skladu z načeli trajnostnega razvoja na Žabljaku je osrednji projekt razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro.

### 3.1.2. Classification path for separating waste in the Municipality of Herceg Novi

The Municipality of Herceg Novi was among the first in Montenegro to have successfully introduced the system of separation and classification of waste. The Municipality will use development funds contributed by Slovenia to close the existing inadequate waste disposal site and construct a new one, which will be friendlier to the environment. This, in turn, will require the construction and equipment of an adequate system for the classification of separately collected waste.

By using a modernised method of handling waste, Montenegro will implement the law and regulations on waste management, which have been aligned with EU recommendations and standards. A system of controlled recording and classification of waste will be developed and put into practice, including the possibility of waste recycling in several local communities.

### 3.1.3. Preparation of project-based spatial traffic regulation of inner and outer area of Podgorica

Within the spatial urban development planning of the Montenegro capital, Slovenia plans to support the drafting of a study on traffic regulation of the city, environmental protection, socio-economic development and land management, which will be part of the spatial urban development plan for Podgorica. The project basis of the spatial urban development for the inner and outer area of Podgorica will include all entities relevant for the planning and construction of transport system.

The study will have to specify the elements for the establishment of sustainable mobility, identify procedures for the harmonization of transport system with spatial development, draw up a critical analysis of development documents in Podgorica and the neighbouring towns and the national development documents to harmonize the spatial and transport development. The municipality will carry out a SWOT analysis of spatial and transport development of Podgorica as well as an analysis of spatial and traffic accessibility and interconnection in both outer and inner area of Podgorica.

The study on traffic regulation is aimed particularly at improving spatial quality, environmental protection and sustainable mobility. Adequate traffic regulation will also increase the effectiveness of traffic and improve traffic safety in the city.

### 3.1.4. Development of the IT infrastructure system of the energy sector in Montenegro

In the process of drawing closer to Euro-Atlantic structures and the related reforms in the energy sector, Montenegro adopted a Strategy of Energy Development in Montenegro up to 2025. Following the institutional reorganisation of the sector and the envisaged legislative amendments, the country needs an appropriate information technology support in the form of a state-of-the art and efficient information system in the energy sector. This will enable it to improve the work of institutions, such as the Regulatory Agency for Energy, energy market organizer, section of the Ministry for Economic Development responsible for energy (Energy Sector and, in particular, the Unit for Energy Efficiency), and the Statistical Office (MONSTAT) responsible for monitoring the developments in the energy sector.

The planned system includes hardware and software as well as tested applications which have to be adapted to the situation and needs of Montenegro. Infrastructure will consist of server systems, data bases and an information system which will enable all operators in the energy sector to develop their own applications tailored to their needs. Such a system will provide operators with an efficient tool enabling them to automate their work processes, thus ensuring openness, predictability, flexibility, and transparency in the energy sector. As a result, the sector will become more effective and attractive for investment, which would have a positive effect on the economy of the country and the region at large.

### 3.1.2 Razvrščevalna steza za ločevanje odpadkov v občini Herceg Novi

Občina Herceg Novi med prvimi v Črni gori uspešno vzpostavlja sistem ločevanja in razvrščanja odpadkov. S podporo razvojnih sredstev, ki jih bo prispevala Slovenija, bo občina obstoječe neustrezno odlagališče zaprla ter zgradila novo, ki bo okolju primernejše, kar bo zahtevalo tudi gradnjo in opremo ustreznega sistema za razvrščanje ločeno zbranih odpadkov.

S posodobljenim načinom ravnanja z odpadki bo Črna gora izvajala zakon in predpise o ravnanju z odpadki, ki so usklajeni s priporočili in standardi EU. Razvit in vzpostavljen bo sistem nadzorovanega evidentiranja in razvrščanja odpadkov ter možnost recikliranja odpadkov v več lokalnih skupnostih.

### 3.1.3 Priprava projektne prostorsko prometne ureditve ožjega in širšega območja Podgorice

V okviru prostorsko-urbanističnega načrtovanja prestolnice Črne gore bo Slovenija podprla pripravo študije za prometno ureditev mesta, varstvo okolja, družbeno-gospodarski razvoj in upravljanje zemljišč, ki bo del prostorsko-urbanističnega načrta Podgorice. Projektna zasnova prostorsko-urbanističnega razvoja ožjega in širšega območja Podgorice bo zajemala vse subjekte, ki so pristojni za načrtovanje in gradnjo prometnega sistema.

Študija bo morala opredeliti elemente za vzpostavitev trajnostne mobilnosti, določiti postopke za uskladitev prometnega sistema s prostorskim razvojem, izdelati kritično analizo razvojne dokumentacije v Podgorici in sosednjih mestih ter nacionalno razvojno dokumentacijo za uskladitev prostorskega in prometnega razvoja. Občina bo izvedla SWOT analizo prostorskega in prometnega razvoja Podgorice, analizo prostorske ter prometne dostopnosti in povezavnosti na širšem in ožjem območju Podgorice.

Osnovni cilj študije za prometno ureditev je izboljšati kakovost prostora, varstvo okolja in trajnostno mobilnost. Z ustrezno prometno ureditvijo se bo povečala učinkovitost prometa in izboljšala prometna varnost v mestu.

### 3.1.4 Razvoj sistema IT infrastrukture sektorja energetike v Črni gori

V okviru približevanja evro-atlantskim strukturam in s tem povezanimi reformami v sektorju energetike je Črna gora sprejela Strategijo o energetskem razvoju Črne gore do leta 2025. Po izvedeni institucionalni reorganizaciji sektorja in načrtovanih zakonodajnih spremembah potrebuje država ustrezno informacijsko-tehnološko podporo v obliki sodobnega in učinkovitega informacijskega sistema v energetskem sektorju. S tem bo lahko izboljšala delo ustanov, kot so Regulatorna agencija za energetiko, Organizator trga energije, del Ministrstva za gospodarstvo, ki se ukvarja z energetiko (Sektor za energetiko, še posebej Sektor za energetska učinkovitost), ter Zavod za statistiko (MONSTAT), ki je zadolžen za spremljanje dogajanja v energetskem sektorju.

V načrtovani sistemi je zajeta strojna in programska oprema ter preizkušene aplikacije, ki jih je treba delno prilagoditi razmeram in potrebam v Črni gori. Infrastruktura bo sestavljena iz strežniških sistemov, baz podatkov in informacijskega sistema, ki bo vsem akterjem v energetskem sektorju omogočal razvoj lastnih aplikacij v skladu z njihovimi potrebami. S takim sistemom bodo akterji pridobili učinkovito orodje, s katerim bodo avtomatizirali svoje delovne procese, tako pa dosegli tudi večjo odprtost, predvidljivost, prilagodljivost in preglednost v energetskem sektorju. Sektor bi lahko postal posledično učinkovitejši in privlačnejši za naložbe, kar bi pozitivno vplivalo na gospodarstvo države in širše regije.

The project, also enjoying EU's support, would be part of development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro.

### **3.2. Education and social infrastructure**

Education is of key importance for development; thus the improvement of conditions for education contributes to general progress of the country. The projects envisaged within this framework will have considerable impact on the improvement of school infrastructure, working conditions for teachers and pupils, as well as of research; furthermore, the quality of cultural goods in the local community will thus be upgraded.

In cooperation with the partner country Montenegro, the Republic of Slovenia may implement part of its priorities in the field of international development cooperation, i.e. contribute to the strengthening of social services which, under the present Programme, comprises the support and improvement of conditions for education and research.

Planned projects:

**3.2.1. Equipment of the sports centre of the Police Academy in Danilovgrad**

**3.2.2. Equipment of an assembly hall at the Pljevlja Cultural Centre**

**3.2.3. Equipment of the Institute of History of Montenegro**

#### **3.2.1. Equipment of the sports centre of the Police Academy in Danilovgrad**

The Police Academy in Danilovgrad is the only education institution of this kind in Montenegro. Established in March 2006, it offers modern training of police staff in the country.

The sports facilities of the Police Academy have an important role in training future police officers. The state-of-the-art equipment in this project will facilitate effective exercises and training of police cadets.

The project of the Police Academy in Danilovgrad comprises the equipment of a sports centre to be used by the Academy. The project also includes the purchasing of equipment for the sports, gymnastics and exercise halls and the equipment of ancillary rooms.

#### **3.2.2. Equipment of an assembly hall at the Pljevlja Cultural Centre**

The Municipality of Pljevlja is situated in the north of Montenegro and is, with 37,000 inhabitants, the third largest municipality in the country. The Pljevlja Cultural Centre extends over a surface of more than 4,000 square metres; it is available to public institutions and the population for the organisation of educational, cultural and other events. The Cultural Centre houses a public library, city museum, city gallery, music school, a regional cultural centre, and a theatre. A multi-purpose hall is also available.

Within the project, the library, museum, city gallery, music school, and the cultural centre premises will be appropriately equipped, which will allow for an unimpeded implementation of educational programmes and safe storage of library materials and art collections.

#### **3.2.3. Equipment of the Institute of History of Montenegro**

The Institute of History of Montenegro is an important institution engaged in scientific and research work on the history of the Montenegrin nation and Montenegro.

As part of the renovation and upgrading of equipment at the Institute of History, the Republic of Slovenia will provide support for the purchase of new equipment with the state-of-the-art information technology in accordance with COBISS standards, which will contribute to good working conditions with a view to protecting library and archival materials.

Projekt, ki uživa tudi podporo EU, bi predstavljal obliko razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro.

### **3.2. Izobraževanje in družbena infrastruktura**

Izobraževanje je ključnega pomena za razvoj, izboljšanje pogojev za izobraževanje tako prispeva k splošnemu razvoju v državi. Načrtovani projekti v tem sklopu bodo pomembno vplivali na izboljšanje šolske infrastrukture, delovnih razmer za učitelje in učence, pa tudi na raziskovalno delo in na izboljšanje kakovosti kulturnih dobrin v lokalni skupnosti.

V sodelovanju s partnersko državo Črno goro lahko Republika Slovenija uresničuje del svojih zastavljenih prioritet na področju mednarodnega razvojnega sodelovanja, namreč prispeva h krepitevi družbenih storitev, kar v pričujočem programu zajema predvsem podporo in izboljšanje pogojev za izobraževanje ter raziskovanje.

Načrtovani projekti:

**3.2.1 Oprema športne dvorane policijske akademije v Danilovgradu**

**3.2.2 Oprema dvorane kulturnega doma Pljevlja**

**3.2.3 Oprema Zgodovinskega inštituta Črne gore**

#### **3.2.1 Oprema športne dvorane policijske akademije v Danilovgradu**

Policijska akademija v Danilovgradu je edina tovrstna izobraževalna ustanova v Črni gori. Ustanovljena je bila marca 2006, da bi omogočila sodobno usposabljanje policijskega osebja v Črni gori.

Sportne zmogljivosti policijske akademije imajo pomembno vlogo pri usposabljanju bodočih policistov. Sodobna oprema, predvidena v pričujočem projektu, bo omogočila učinkovito vadbo in usposabljanje policijskih kadetov.

V okviru projekta policijske akademije v Danilovgradu je predvidena oprema športne dvorane za potrebe akademije. Projekt zajema nabavo opreme za telovadnico, dvorano za gimnastiko in vadbo ter opremo pomožnih prostorov.

#### **3.2.2 Oprema dvorane kulturnega doma Pljevlja**

Občina Pljevlja leži na severu Črne gore in je s 37.000 prebivalci tretja največja občina v Črni gori. Kulturni dom Pljevlja ima več kot 4000 m<sup>2</sup> prostorov, namenjenih javnim ustanovam in prebivalstvu za organizacijo različnih izobraževanj, kulturnih in drugih dogodkov. V kulturnem domu delujejo mestna knjižnica, mestni muzej, mestna galerija, glasbena šola, regionalni kulturni center in gledališče, na voljo pa je tudi večnamenska dvorana.

V okviru projekta bodo knjižnica, muzej, mestna galerija, glasbena šola in prostori kulturnega doma ustrezno opremljeni, kar bo omogočilo nemoteno izvedbo pedagoškega procesa in primerno shranjevanje knjižničnega gradiva in umetniških zbirk.

#### **3.2.3 Oprema Zgodovinskega inštituta Črne gore**

Zgodovinski inštitut Črne gore je pomembna institucija, ki je posvečena znanstveno-raziskovalnemu delu na področju zgodovine črnogorskega naroda in Črne gore.

V sklopu prenove in dopolnitve opreme v Zgodovinskem inštitutu bo Republika Slovenija podprla nabavo nove opreme s sodobno informacijsko tehnologijo, skladno s standardi COBISS, kar bo prispevalo h kakovostnim delovnim razmeram z namenom zaščite knjižničnega in arhivskega gradiva.

### III TECHNICAL ASSISTANCE

#### Article 4

The Republic of Slovenia provides active support to Montenegro's European perspective, the process of integration into the European Union and the adoption of EU standards and norms. The Republic of Slovenia provides Montenegro with expert assistance in the harmonization of its national legislation with the European Union *acquis* and in its implementation. The Parties and their respective institutions cooperate closely with the aim of accelerating the process of Montenegro's European integration and making it as effective as possible. In 2010, cooperation within this framework will focus on the following areas:

##### 4.1. Environment and spatial planning:

- Legislation in the area of environmental protection, nature protection, protection of air, public utilities, chemicals, spatial planning, and construction;

- Training and the exchange of experience and good practices in the area of inspection services of the Ministry of the Environment and Spatial Planning.

- 4.2. Capacity building of the Market Inspectorate of Montenegro through training, further training and exchange of experience and good practices of inspectors as regards the general safety of products, unfair business practices, illicit conditions in consumer contracts and concerning directives on low voltage, machinery and construction products.

- 4.3. The administrative capacity building of the Ministry of Foreign Affairs in following the developments in the Common Foreign and Security Policy (CFSP) and Common Security and Defence Policy (CSDP) of the EU.

- 4.4. Reform and capacity building of the Development Fund of Montenegro.

#### Article 5

The Government of the Republic of Slovenia provides, within the limits of its capabilities and at the request of the Government of Montenegro, expert assistance in other areas of strengthening the country's administrative capacities.

#### Article 6

Expert assistance is provided mainly in the forms of counselling and exchanging experience between experts of the two Parties, exchanging materials and expert opinions and training of public officials through study visits, seminars and workshops.

#### Article 7

Specific activities and their implementation will be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro, within the framework of the Joint Committee.

#### Article 8

Activities in the area of technical assistance of the Republic of Slovenia to Montenegro are financed by the Government of the Republic of Slovenia, which has earmarked funds to the amount of EUR 100,000 in its Framework Programme on International Development Cooperation and Humanitarian Aid for 2010.

### IV FINAL PROVISIONS

#### Article 9

The Joint Committee will draw up a report on the implementation of activities and use of funds provided for within this Programme.

### III. TEHNIČNA POMOČ

#### 4. člen

Republika Slovenija aktivno podpira Črno goro v njeni evropski perspektivi, procesu integracije v Evropsko unijo ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov. Republika Slovenija zagotavlja Črni gori strokovno pomoč tako pri usklajevanju nacionalne zakonodaje s pravnim redom Evropske unije kot tudi pri implementaciji pravnega reda Evropske unije. Pogodbenici in njune institucije tesno sodelujejo s ciljem čim hitrejšega in učinkovitejšega procesa evropske integracije Črne gore. V l. 2010 bo sodelovanje v tem okviru osredotočeno na naslednjih področjih:

##### 4.1 Okolje in prostor:

- zakonodaja na področju varstva okolja, varstva narave, varstva zraka, komunalnih dejavnosti, kemikalij, prostora, in gradnje objektov,

- usposabljanje ter izmenjava izkušenj in dobrih praks na področju inšpekcijske službe Ministrstva za okolje in prostor.

- 4.2 Krepitev zmogljivosti tržnega inšpektorata Črne gore z usposabljanjem, izpopolnjevanjem ter izmenjavo izkušenj in dobrih praks inšpektorjev na področju splošne varnosti izdelkov, nepoštenih poslovnih praks in nedovoljenih pogojev v potrošniških pogodbah ter na področju direktiv o nizki napetosti, o strojih in o gradbenih izdelkih.

- 4.3 Krepitev administrativnih zmogljivosti Ministrstva za zunanje zadeve na področju spremljanja skupne zunanje in varnostne politike (SZVP) ter skupne varnostne in obrambne politike (SVOP) EU.

- 4.4 Reforma in krepitev zmogljivosti Sklada za razvoj Črne gore.

#### 5. člen

Vlada Republike Slovenije v okvirih možnosti v primeru potrebe Vlade Črne gore zagotavlja strokovno pomoč tudi na drugih področjih krepitve administrativnih zmogljivosti Črne gore.

#### 6. člen

Strokovna pomoč se izvaja predvsem v oblikah svetovanja in izmenjave izkušenj med strokovnjaki pogodbenic, izmenjave gradiv in strokovnih mnenj ter usposabljanja javnih uslužbencev v obliki študijskih obiskov, seminarjev in delavnic.

#### 7. člen

Konkretne aktivnosti in njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Črne gore v okviru Skupnega odbora.

#### 8. člen

Aktivnosti na področju tehnične pomoči Republike Slovenije Črni gori financira Vlada Republike Slovenije, ki je v Okvirnem programu mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči za l. 2010 za to predvidela sredstva do višine 100.000 EUR.

### IV. KONČNE DOLOČBE

#### 9. člen

O izvedbi aktivnosti in porabi sredstev, predvidenih v okviru tega programa, bo pripravljeno poročilo s strani Skupnega odbora.

**Article 10**

The logo of the Republic of Slovenia and of Slovenia's international development cooperation is used for any official communication relating to the donation.

**Article 11**

This Programme enters into force on the 30<sup>th</sup> day after its signing and will remain in force until 31 December 2010. Any activities that are still underway and have not been concluded until 31 December 2010 will be carried on in compliance with the provisions of the Programme until their completion unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Ljubljana on 14 May 2010 in two originals in the English language.

For  
the Republic of Slovenia  
**Samuel Žbogar** (s)

For  
Montenegro  
**Milan Ročen** (s)

**10. člen**

Za uradno komunikacijo donacije se uporablja logotip Republike Slovenije in mednarodnega razvojnega sodelovanja Republike Slovenije.

**11. člen**

Ta program začne veljati 30. dan po podpisu in velja do 31. decembra 2010. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2010, se urejajo v skladu z določbami programa do končne izpolnitve, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sestavljeno v Ljubljani 14. maja 2010 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za  
Republiko Slovenijo  
**Samuel Žbogar** l.r.

Za  
Črno goro  
**Milan Ročen** l.r.

**3. člen**

Za izvajanje programa mednarodnega razvojnega sodelovanja skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 51002-52/2010  
Ljubljana, dne 15. julija 2010  
EVA 2010-1811-0166

**Vlada Republike Slovenije**

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### 95. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 21. julija 2010 začel veljati Sporazum o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, podpisani 1. junija 2010 v Ljubljani in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/2010 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/10).

Ljubljana, dne 22. julija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 96. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, Dopolnilnega protokola št. 1 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnega protokola št. 2 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da so 21. julija 2010 za Republiko Slovenijo začeli veljati Konvencija o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, Dopolnilni protokol št. 1 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilni protokol št. 2 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, sklenjeni 14. decembra 1960 v Parizu in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/10).

Ljubljana, dne 22. julija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 97. Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe o finančni podpori Sekretariatu CEFTA

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 9. januarja 2010 začela veljati Pogodba o finančni podpori Sekretariatu CEFTA, sklenjena v Bruslju 10. novembra 2009 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 55/10).

Ljubljana, dne 26. julija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

88.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o Centru jugovzhodne Evrope za odkrivanje in pregon kaznivih dejanj (MKCJVE)	577
89.	Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o pravni pomoči v civilnih in kazenskih zadevah (BBHPP)	596
90.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Belorusije o ustanovitvi medvladne slovensko-beloruske komisije za trgovinsko-ekonomsko in znanstveno-tehnično sodelovanje	603
91.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar	605
92.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt o gospodarskem in tehničnem sodelovanju	608
93.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi visokega skupnega odbora za sodelovanje med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Kuvajt	611
94.	Sklep o potrditvi Programa mednarodnega razvojnega sodelovanja med Republiko Slovenijo in Črno goro za leto 2010	613
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
95.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj	619
96.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, Dopolnilnega protokola št. 1 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnega protokola št. 2 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj	619
97.	Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe o finančni podpori Sekretariatu CEFTA	619

